



Eliminemos **COVID-19** use su máscara

Beat **COVID-19** wear a mask

Agosto/August 22, 2020

EDICIÓN NO. 732

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
(NH) Salem, Nashua, Manchester

## Nativo de Lawrence sirviendo en el USS Constitution



### Lawrence Native Selected to Serve Aboard Oldest Commissioned Warship Afloat: USS Constitution

By HMSN Katrina Mastrolia  
USS Constitution Public Affairs

Lawrence, Massachusetts native, Boatswain's Mate 2nd Class Jason Santamaria, earned his basic interpretive historian qualification aboard USS Constitution, Aug. 13.

Duty aboard USS Constitution is one of the Navy's special programs, and all prospective crewmembers must meet a high standard of sustained excellence and interview to be selected for the assignment.

The basic interpretive historian qualification means that a sailor has studied and trained on the history of USS Constitution and has learned about the ship's major historic battles, its unique design and the life of a sailor during the 19th century.

Crew members who achieve the basic interpretive historian are authorized to wear a unique command ball cap, with the word 'crewmember' embroidered on the back, in place of the Navy's standard eight-point cover or hat.

"There is so much rich history about the ship but I'm happy to have learned all I

have," said Santamaria

Santamaria has served in the Navy for five years, and his previous duty station was the nuclear-powered aircraft carrier USS Dwight D. Eisenhower (CVN 69).

Santamaria is a 2014 graduate of Lawrence High School.

USS Constitution, is the world's oldest commissioned warship afloat, and played a crucial role in the Barbary Wars and the War of 1812, actively defending sea lanes from 1797 to 1855.

The active-duty sailors stationed aboard USS Constitution normally provide free tours and offer public visitation to more than 600,000 people each year as they support the ship's mission of promoting the Navy's history, maritime heritage, and raising awareness of the importance of a sustained naval presence.

USS Constitution was undefeated in battle and captured or destroyed 33 enemy vessels.

The ship earned the nickname of Old Ironsides during the war of 1812 after British cannonballs were seen bouncing off the ship's wooden hull.

Por HMSN Katrina Mastrolia  
USS Constitution Public Affairs

El nativo de Lawrence, Massachusetts, el contra maestre de segunda clase Jason Santamaria, obtuvo su título básico de historiador interpretativo a bordo del USS Constitution, el 13 de agosto.

El deber a bordo del USS Constitution es uno de los programas especiales de la Marina, y todos los posibles miembros de la tripulación deben cumplir con un alto estándar de excelencia sostenida y una entrevista para ser seleccionados para la asignación.

La calificación básica de historiador interpretativo significa que un marinero ha estudiado y entrenado en la historia del USS Constitution y ha aprendido sobre las principales batallas históricas del barco, su diseño único y la vida de un marinero durante el siglo XIX.

Los miembros de la tripulación que logran el título de historiador interpretativo básico están autorizados a usar una gorra de béisbol de comando única, con la palabra "miembro de la tripulación" bordada en la parte posterior, en lugar de la gorra o sombrero estándar de ocho puntos de la Marina.

"Hay mucha historia rica sobre el barco, pero estoy feliz de haber aprendido

todo lo que tengo", dijo Santamaria.

Santamaria ha servido en la Marina durante cinco años, y su lugar de destino anterior era el portaaviones de propulsión nuclear USS Dwight D. Eisenhower (CVN 69).

Santamaria se graduó en 2014 de Lawrence High School.

El USS Constitution, es el buque de guerra comisionado más antiguo del mundo a flote, y jugó un papel crucial en las Guerras de Berbería y la Guerra de 1812, defendiendo activamente las rutas marítimas de 1797 a 1855.

Los marineros en servicio activo estacionados a bordo del USS Constitution normalmente ofrecen recorridos gratuitos y visitas públicas a más de 600,000 personas cada año, ya que apoyan la misión del barco de promover la historia de la Armada, el patrimonio marítimo y crear conciencia sobre la importancia de una presencia naval sostenida.

El USS Constitution quedó invicto en la batalla y capturó o destruyó 33 naves enemigas.

El barco se ganó el apodo de Old Ironsides durante la guerra de 1812 después de que se vieran balas de cañón británicas rebotando en el casco de madera del barco.

## Tribute to Tony Ruiz



You may visit this site at the corner of Bennington St. and Erving St. at the end of the building.

Alex J. Brien wrote on Elevated Thought's Facebook page as part of this tribute: "Marcos 'Tony' Antonio Ruiz was a man that meant so much to so many, and the production of his mural was filled with the spirit of family and love from the first night. Integrity, family man, funny, intelligent, hard-working, positive spirit, just a few things I've learned about Tony in the past few months meetings his friends and family while creating this mural following his untimely and tragic death."



Tony was a longtime Lawrence Department of Public Works employee and an integral part of our community, victim of street violence while performing his job.

## Voto temprano en Lawrence Early voting in Lawrence

Pg. 5

## Maneja Tomado y Serás Arrestado Drive drunk and you'll be arrested

Pg. 10

Por/By Dalia Diaz  
rumbonews.com/blogs

Desde Mi Esquina

El Senador Markey exagera  
Mi opinión sobre el voto por correos

Página 4

Por/By Dalia Diaz  
rumbonews.com/blogs

From My Corner

Senator Markey  
exaggerates  
My take on mailing voting

Page 16



**Este es un anuncio de servicio público cortesía de Rumbo para la Ciudad de Lawrence**  
**This is a public service announcement courtesy of Rumbo for the City of Lawrence**



*City of Lawrence*  
*Office of the City Clerk*  
*Election Division*  
 200 Common Street  
 Lawrence Massachusetts 01840  
 TEL: (978) 620-3290  
 FAX: (978) 722-9230  
 www.cityoflawrence.com

DANIEL RIVERA  
 MAYOR  
 WILLIAM J. MALONEY  
 CITY CLERK  
 CAROLE MORIN  
 ASSISTANT CITY CLERK

**NECESITAMOS TRABAJADORES ELECTORALES**

La Elecciones Estatales rápidamente se aproximan y la Ciudad de Lawrence necesita trabajadores electorales que trabajen el martes, 1 de septiembre 2020 y martes 3 de noviembre 2020.

Un mínimo compromiso desde la 6:30 a.m. hasta que las urnas oficialmente cierren [que usualmente es de 8:30 p.m. o 9:00 p.m.]. No obstante, las horas de trabajo pueden ser extendidas más allá del periodo del tiempo si es necesario. Un compromiso para trabajar el día completo es preferible pero turnos para trabajar un medio día de 6 horas puede ser considerado.

Si usted está registrado para votar en el Estado de Massachusetts usted es elegible para trabajar como un trabajador electoral en la Ciudad de Lawrence. Residentes de Lawrence y todos aquellos fluidos en el idioma de Español/Ingles serán tomados como primera preferencia.

Los trabajadores electorales reciben \$140 por un día completo –Secretarios/a reciben \$180 [día completo]- y Guardianes reciben \$220 [día completo]. La compensación por servicio de medio día puede estar disponible y se calculara en función de la tarifa de día completo. Cada trabajador que asista al el entrenamiento mandatorio recibe \$20.00 adicional [Trabajadores reciben el pago de \$20.00 para una sola sesión del entrenamiento y solo es pagado aquellos que son asignados a trabajar el día de la elección.]

SI USTED ESTA INTERESADO EN UNA POSICION COMO UN TRABAJADOR ELECTORAL PARA LA CIUDAD DE LAWRENCE, FAVOR DE COMPLETAR Y SOMETER UNA APLICACION.

Las aplicaciones pueden ser obtenidas en la sección titulada Elección División, 200 Common Street, B-4, Lawrence, MA 01840 o llamando a Ruben Perez a la División Electoral de Lawrence [978-620-3293].

Gracias por su interés

William J. Maloney  
 Secretario Municipal

**POLL WORKERS NEEDED**

The State Elections are rapidly approaching and the City of Lawrence needs the assistance of poll workers, poll clerks, and poll wardens to work on Tuesday, September 1, 2020 and Tuesday, November 3, 2020.

A minimum time commitment is from 6:30 a.m. until polls are officially closed [which is usually about 8:30 p.m. or 9:00 p.m.]. However, the hours to work may extend beyond that time period as needed. A full day commitment is preferred but half-day shifts of 6 hours may be arranged.

If you are registered to vote in the Commonwealth of Massachusetts you are eligible to work as a poll worker in the City of Lawrence. Lawrence residents and those fluent in Spanish/English language are preferred.

Poll workers receive \$140.00 for a full day – Clerks receive \$180 [full day] – Wardens receive \$220 [full day]. Half day compensation rates are calculated pro-rata on the full day rate. Each worker attending mandatory training sessions receive an additional \$20.00 for training attendance [Workers receive payment of \$20.00 for one training session only and is paid only to those workers placed into service.]

IF YOU ARE INTERESTED IN A POSITION AS A POLL WORKER FOR THE CITY OF LAWRENCE, PLEASE COMPLETE AND SUBMIT AN APPLICATION.

Applications may be obtained at the Election Division, 200 Common Street, Room B-4, Lawrence, MA or by calling Ruben Perez, Lawrence Election Division [978-620-3293].

Thank you for your interest.

William J. Maloney  
 City Clerk

“Decidámonos ser dueños, no víctimas, de nuestra historia, controlando nuestro propio destino sin dar paso a sospechas y emociones a ciegas”.

“Let us resolve to be masters, not the victims, of our history, controlling our own destiny without giving way to blind suspicions and emotions.”

— John F. Kennedy

THE OFFICE OF STATE SENATOR  
 BARRY R. FINEGOLD



**Important Dates**

- ★ **Register to Vote**  
 Deadline: August 22
- ★ **Vote Early In-Person**  
 Dates: August 22–August 28  
*Hours vary by community*
- ★ **Vote Early By Mail**  
 Ballots must be *received* by  
 Elections Offices by September 1

THE OFFICE OF STATE SENATOR  
 BARRY R. FINEGOLD



**Voting Early**

- ★★★  *Register to vote*
-  *Find your polling place & its early voting hours*
-  *Wear a mask to your polling place*

**Rumbo**

“The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley”

Find us / Búsquenos en  
**www.rumbonews.com** Facebook/Rumbo

**Rumbo**

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

**DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN**  
 Dalia Díaz  
 daliadiaz@rumbonews.com

**SALES & CIRCULATION DIRECTOR**  
 Alberto M. Surís  
 albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.  
 315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206  
 Tel: (978) 794-5360 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

facebook.com/rumbonews  
 twitter.com/rumbonews

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22<sup>nd</sup> of Every Month



# NOW HIRING

## Bilingual Medical Assistants & Nurses

Greater Lawrence Family Health Center is currently seeking bilingual (Spanish/English) Medical Assistants, Nurses and Licensed Practical Nurses to provide the highest quality care to our patients.

Full-time positions are now available throughout our clinical sites in Lawrence and Methuen.

### MEDICAL ASSISTANT REQUIREMENTS:

- Fluent in English and Spanish
- Graduate of a medical assistant program
- Current BLS certification

*Sign-on bonus of \$1,000 offered*

### NURSE REQUIREMENTS:

- Fluent in English and Spanish
- Must be a graduate of an accredited nursing program
- Current Massachusetts License in Registered or Licensed Practical Nursing
- Current BLS certification

*Sign-on bonus of \$5,000 offered*



# CONTRATANDO

## Asistentes médicos y enfermeras bilingües

Greater Lawrence Family Health Center está buscando asistentes médicos (MA) y enfermeras (RN/LPN) bilingües (Español/Inglés) para brindar atención de la más alta calidad a nuestros pacientes.

Tenemos disponibles posiciones a tiempo completo en nuestras clínicas de Lawrence y Methuen.

### Requisitos para los asistentes médicos:

- Hablar bien Inglés y Español
- Graduado de un programa de asistente médico
- Certificación vigente en BLS

*Ofrecemos un programa de bonificación de \$1,000 a los contratados.*

### Requisitos para las enfermeras:

- Hablar bien Inglés y Español
- Graduado de un programa de enfermería acreditado
- Licencia de enfermera RN o LPN vigente en Massachusetts

• Certificación vigente en BLS

*Ofrecemos un programa de bonificación de \$5,000 a los contratados.*



GLFHC offers a setting that is flexible, rewarding and challenging.

Apply today at [GLFHC.org](http://GLFHC.org); click on Careers, then Open Career Opportunities.

GLFHC ofrece un ambiente de trabajo gratificante, flexible y estimulante.

Solicite hoy en [GLFHC.org](http://GLFHC.org); haga clic en carreras y luego abra oportunidades de empleo.



POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina

## El Senador Markey exagera

Algo nuevo durante los debates es el uso de "fact-checkers" (personas que están comprobando la veracidad de lo que el oponente a su candidato diga instantáneamente) y hace más interesante verlos porque sabemos inmediatamente cuándo los candidatos mienten.

En el reciente debate entre Joe Kennedy y Ed Markey en WCVB-TV, el senador declaró que ha escrito más de 500 proyectos de ley que se han convertido en leyes. En menos de 5 minutos después de pronunciar esa declaración, la campaña de Kennedy me envió este comunicado:

"Según Congress.gov, solo se han promulgado 15 leyes de su autoría. Según el recuento más generoso de GovTrack, solo 27 de los proyectos de ley del Senador Markey se han convertido en ley. Una discrepancia de más de 500 facturas no se puede justificar con metodologías diferentes.

"De los proyectos de ley que dice haber sido el autor, la gran mayoría fueron escritos por otros miembros del Congreso, que el Senador Markey simplemente copatrocinó. Aproximadamente la mitad de estos proyectos de ley son resoluciones o medidas ceremoniales para cambiar el nombre de edificios federales o distribuir monedas conmemorativas. Entre los proyectos de ley que afirma haber sido el autor, más de la mitad se presentaron semanas o meses antes de que el Senador Markey agregara su nombre como copatrocinador".

Quizás esa sea la razón por la que el Representante Estatal Marcos Devers hace lo mismo. Seamos realistas: si otros lo hacen a nivel federal, él cree que está excusado. Ha estado reciclando los mismos 4 proyectos de leyes durante los últimos 10 años para dar la impresión de que está haciendo algo, incluso cuando no tiene la intención de luchar por ellos.

Mientras tanto, es co-auspiciador en cientos de proyectos de ley patrocinados por otros representantes.

## Mi opinión sobre el voto por correos

Durante mi participación en el programa de radio A Fuego Cruzado, con Santiago Matías, Nazario Esquea y José Alfonso García, mencioné mis razones para oponerme al envío de la boleta por correo porque se enviarán a cualquier persona

inscrita para votar y esas boletas podrían ser mal utilizadas en la mano de cualquier persona que no sea el destinatario.

Como ejemplo, ofrezco el caso de nuestro propio Alcalde Dan Rivera, que vive en 2 Thomas Rd. Kevin Clement y su esposa le vendieron la casa hace tres años, pero siguen siendo votantes en esa dirección, aunque ahora viven fuera de Lawrence. Deberían haberse dado de baja de la lista de votantes pero, como no hicieron eso, la Ciudad debe esperar cuatro años y esa es la ley federal.

Algunos políticos utilizan la lista de inactivos para presentar de manera fraudulenta votos ausentes.

La respuesta del Estado al problema es poner la responsabilidad en las ciudades y pueblos y hacer que determinen quién se muda o no. ¿Qué se supone que deben hacer? ¿Ir a las casas y ver quién vive en ellas? ¡Eso es una locura!

Ahora tenemos cuatro métodos de votación: Voto por correo, Voto anticipado, Voto en ausencia y Voto en persona. Es su elección si no se siente seguro al votar en persona, solicitar una boleta de voto en ausencia o póngase la máscara y vote en el Ayuntamiento (consulte las fechas y horarios en la página 5). Recientemente publiqué una broma en Facebook, "La gente va a Walmart y HomeDepot, ¡pongamos las urnas allí!"

En Lawrence, la gente sigue teniendo fiestas en el patio sin tener en cuenta las recomendaciones por la pandemia. Si la gente va a restaurantes manteniendo una distancia segura entre las mesas o al aire libre, ¿por qué no pueden votar en persona? Sigo diciendo que la integridad de la votación por correo depende de nosotros, no del correo.

Según el New York Post, "Un juez ha dictaminado que se celebrarán nuevas elecciones en noviembre para un escaño en disputa en el Concejo Municipal de Paterson, NJ pocas semanas después de que el aparente ganador de la carrera y un concejal en funciones fueran acusados de fraude electoral.

"Alex Méndez había ganado una elección especial el 12 de mayo para ocupar el puesto, pero pronto surgieron denuncias de fraude electoral. Luego se inició una investigación después de que el brazo de aplicación de la ley del Servicio Postal de los EE.UU. informara a la oficina del fiscal general del estado sobre cientos de boletas por correo ubicadas en un buzón en Paterson, junto con otras más encontradas en las cercanías de Haledon".



## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Un caso similar en Nueva York fue la elección de la representante demócrata Carolyn Maloney que se postuló para el 12º Distrito del Congreso en las primarias del 23 de junio. La tabulación de votos se prolongó durante la mitad del verano debido a un número récord de personas que emitieron sus votos por correo debido a la pandemia de coronavirus. El ganador fue anunciado después de seis semanas de las elecciones primarias.

Maloney mantuvo una ventaja de 658 votos después de que concluyó la votación en persona, con 65,000 votos por correo sin contar. El margen de victoria final y certificado fue de 3,700 votos. Un total de 13,000 votos enviados por correo fueron descartados por varias razones, incluyendo firmas faltantes o matasellos incorrectos.

Todos los que sean elegibles para votar deben hacerlo el 1 de septiembre y el 3 de noviembre.

## El periodismo es crítico en sus genes

Por Juan García

El periodismo es información y esencialmente crítico en sus genes. Ejerce la crítica y la desea, porque la uniformidad de pensamiento sólo es propia de totalitarismos. El periodismo se basa en la profesionalidad, en no casarse con nadie, ni siquiera con un Gobierno que riega con millones.

Si "los Pablos" - Iglesias y Echenique - pretenden amordazar y asustar, me remito sus reacciones de hace unos días para que caigan en la cuenta de que se han equivocado.

Crítico a los líderes de podemos, y también a un periodismo que, inmerso en incertidumbres laborales, puede claudicar, renunciando a una profesionalidad que siempre tiene, y tendrá, una buena dosis de valentía y de ética.

Es muy tentador –más ahora – silenciar lo que incomoda a los poderes de cualquier tipo, limitarse a la "actualidad manda" cuando en realidad es lo que se nos quiere imponer desde gabinetes de comunicación de partidos políticos o instituciones, distinguir lo que es información de lo que es opinión.

Criticar no es ofender ni humillar. También es útil recordar que no ofende quien quiere sino quien puede. Y que el periodista se equivoca, como todo ser humano, y debe rectificar cuando tiene nuevos datos. Así mismo, el periodismo necesita transparencia, y en nuestra sociedad hay mucha opacidad, por no calificarla como ocultamiento de datos, como venimos comprobando en la crisis sanitaria a causa del COVID-19.

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



### Neighbors in Need is looking for you!

# Volunteer

Volunteers needed NEXT WEEK at Neighbors in Need

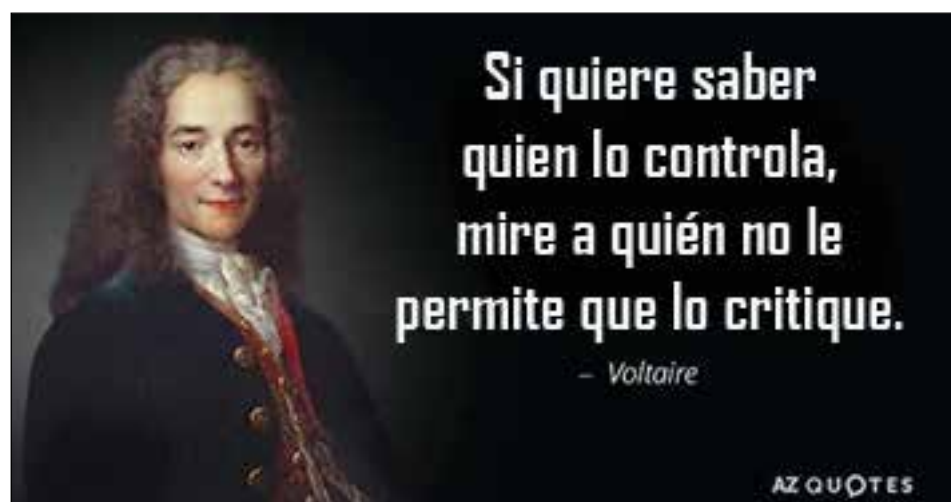
Adult volunteers needed at NIN Warehouse in Andover Dundee Park to pack food bags for distribution.

- Thursday, 8/27 from 9:30 am - 1 pm
- Thursday, 8/27 from 1 pm - 4 pm
- Friday, 8/28 from 9:30 am - 1 pm
- Friday, 8/28 from 1 pm - 4 pm

Delivery volunteer needed to bring 5 at risk or quarantining Lawrence area families food bags.

- Wednesday, 8/26 at 10:30 am (route takes 90 min - 2 hours)
- Thursday, 8/27 at 11:30 am (route takes 90 min - 2 hours)
- Friday, 8/28 at 11:30 am (route takes 90 min - 2 hours)

Can't make these dates, but would like to volunteer? Please check....We have posted additional sign up days through September 11. And stay tuned for our new fall schedule!



Si quiere saber  
quien lo controla,  
mire a quién no le  
permite que lo critique.

– Voltaire

AZ QUOTES



# Voto temprano en Lawrence

La Elección Estatal se llevará a cabo el martes 1ro- de SEPTIEMBRE de 2020. Los votantes en esta Elección pueden votar anticipadamente para estas elecciones en Massachusetts.

Para poder votar en la elecciones Estatal de este 1, de septiembre del 2020. Los votantes deben registrarse para votar o hacer los cambios necesarios en la oficina de elecciones antes del 22 de agosto 2020. La oficina estará abierta de 2:00 p.m. a 4:00 p.m. y de 6:00 p.m. a 8:00 p.m. el sábado 22 de agosto de 2020 para recibir todos las registraciones de votantes y cambios en el registro de votante.

Los votantes registrados y con derecho al voto en las primarias del martes 1 de septiembre del 2020, podrán emitir su voto por adelantado "En persona" O "Por

correo"  
**¿Cómo voto por adelantado? En persona:**

La votación temprana o anticipada para los votantes en la ciudad de Lawrence está disponible en , la sala de reuniones del concilio en el, 200 Common St. Lawrence, MA estará disponible a partir del sábado 22 de agosto del 2020 hasta el viernes 28 de agosto del 2020 durante las siguientes hora y fecha

La ley de Massachusetts no permite que ninguna boleta de elección sea sacada de la oficina de elecciones que sirve como un lugar de votación para este fin. Todas las papeletas de voto ausente y por adelantado deben ser emitidas en la oficina de Elecciones o por correo al votante.

Fecha/Date	Horario/Time
Saturday, August 22, 2020	8:30 AM to 2:30 PM
Sunday, August 23, 2020	9:30 AM to 3:30 PM
Monday, August 24, 2020	8:30 AM to 4:30 PM
Tuesday, August 25, 2020	8:30 AM to 7:00 PM
Wednesday, August 26, 2020	8:30 AM to 4:30 PM
Thursday, August 27, 2020	8:30 AM to 7:00 PM
Friday, August 28, 2020	8:30 AM to 4:30 PM

**¿Cómo voto por adelantado? Por correos:**

Los votantes registrados solo tienen que solicitar una boleta de votación anticipada por correo, llenarla y enviarla por correo o entregarla en persona en la División de Elecciones. Sala B-4, 200 Common St. Lawrence, MA 01840. También la puede obtener en la página web del Secretaria del Estado: <http://www.se.state.ma.us/ele/>.

La solicitud de una votación anticipada debe ser recibida por la División de Elecciones en Lawrence antes de las 5.00 p.m. del miércoles, 26 de agosto de 2020, Se le informa a los votantes presenten una solicitud por una temporada.

Solicitar su boleta tan pronto como sea posible para que el voto pueda ser enviado por correo y regrese a tiempo a la División de Elecciones o a la oficina del Secretario de la Ciudad en el momento oportuno. Todas las papeletas de votación anticipadas deben ser recibidas por la división de Elecciones de Lawrence antes del cierre de las urnas el 1 de septiembre 2020. Recuerde, estas boletas solo pueden

ser devueltas a esta oficina y no a cualquier otro lugar. Devolver las boletas de votación anticipada a la oficina de la División de Electoral de Lawrence en el ayuntamiento NO a ningún lugar de votación.

Recordamos: Los votantes que ejercieron el voto por adelantado ya no podrán volver a votar en las urnas el día de las elecciones.

Para ser elegible para votar en las primarias Estatal del 1 de septiembre 2020, debe inscribirse para votar o hacer los cambios necesarios a su registro de votante antes del 22 de agosto del 2020. El ayuntamiento de Lawrence está abierto desde 2:00 p.m. a 4: p. m. y a partir de las 6:00 p.m. hasta las 8:00 p.m. sábado, 22 de agosto 2020 para recibir todos los registros de votantes y los cambios.

Se puede obtener información adicional sobre la votación en: <https://www.sec.state.ma.us/ele/elev/evidx.htm>

O, Contacte a: La División de Elecciones de Lawrence (978) 620-3290 Lawrence Election Division Lawrence City Hall – Room B-4 200 Common Street Lawrence, MA 01840 Tel: (978) 620-3291.

## Early voting in Lawrence

The State Primary will be held Tuesday, September 1, 2020. Voters may Vote Early for this election in Massachusetts.

In order to be eligible to vote in the State Primary on September 1, 2020, voters must be registered to vote or make any necessary changes to your voter registration on August 22, 2020. Lawrence City Hall is open from 2:00 p.m. to 4:00 p.m. and from 6:00 p.m. until 8:00 p.m. on Saturday, August 22, 2020 to receive all voter registrations and changes to voter registrations.

Voters who are registered and eligible to vote in the State Primary to be held on Tuesday, September 1, 2020 may cast and Early Voting ballot "in person" or "by mail".

### How do I Vote Early? Voting in Person:

Early Voting in Lawrence is available to voters who may appear "in person" to vote at Lawrence City Hall, City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA beginning Saturday, August 22, 2020 through and including Friday, August 28, 2020 during the following dates and times: Msachusetts laws do not allow for any ballot be given to the voter to be taken out of the City Council Chambers which will serve as a Polling Location for this purpose. All Early Voting ballots must be completed while in City Hall.

### Early Voting by Mail:

Registered voters may request an Early Voting ballot through the mail by filling out an application and mailing it or delivering it to the Lawrence Election Division, Room B-4, 200 Common Street, Lawrence, MA 01840. A copy of the Early Voting application can be obtained from the Lawrence Election Division Office located at this address or from the website of the Office of the Secretary of State for

the Commonwealth of Massachusetts.

Early Voting applications must be received by the Lawrence Election Division or the City Clerk's Office no later than 5:00 on Wednesday, August 26, 2020. It is encouraged that voters file an application for an Early Voting ballot as early as possible in order to assure that the ballot can be mailed to the voter and returned to the Lawrence Election Division or City Clerk's Office by the voter at City Hall in a timely manner. All Early Voting ballots must be received by the Lawrence Election Division before the close of polls on Tuesday, September 1, 2020 [the day of the State Primary Election]. All polls close in Lawrence on Election Day - Tuesday, September 1, 2020 at 8:00 p.m. Remember to return Early Voting Ballots to the Lawrence Election Division office in City Hall and NOT to any polling location.

Remember: Voters who cast an Early Voting ballot may no longer vote at the polls on Election Day.

In order to be eligible to vote in the State Primary on Tuesday, September 1, 2020, you must register to vote or make any necessary changes to your voter registration by August 22, 2020. Lawrence City Hall is open from 2:00 p.m. to 4:00 p.m. and from 6:00 p.m. until 8:00 p.m. on Saturday, August 22, 2020 to receive all voter registrations and changes to voter registrations.

Additional Early Voting information may be obtained online at: <https://www.sec.state.ma.us/ele/elev/evidx.htm>

OR - by contacting the Lawrence Election Division at (978) 620-3291.

Lawrence Election Division  
Lawrence City Hall – Room B-4  
200 Common Street  
Lawrence, MA 01840  
Tel: (978) 620-3291

## Buying a New Home?

New Purchase Special!

# 2.990%

Interest Rate

---

# 3.023%

APR\*

Loans up to \$2 Million  
No Points! \*\*

30-YEAR FIXED RATE  
RESIDENTIAL MORTGAGE

Call us to discuss  
special financing available  
for low to moderate income  
First-time Homebuyers  
in Essex County

Apply online 24/7 at [institutionforsavings.com](http://institutionforsavings.com) or call us at 978-358-8913 for information on our First-time Homebuyer programs and other rates and terms.

INSTITUTION FOR SAVINGS

BUILDING STRONGER COMMUNITIES TOGETHER SINCE 1820.

[institutionforsavings.com](http://institutionforsavings.com)

\*APR denotes Annual Percentage Rate as of 8/21/20 and is based on a \$165,000 purchase loan with minimum credit score of 720 and maximum LTV of 80%. Rate is subject to change without notice. Unit cost per \$1,000 borrowed is \$4.21. Minimum loan amount is \$100,000, maximum loan amount is \$2 million. One to 4-family owner-occupied residential only. Offer subject to credit approval. Property insurance required. Flood insurance required if the property is located in a FEMA Special Hazard Flood Zone. Monthly payment examples do not include escrow amounts for real estate taxes and/or insurance, if applicable. This may increase payment amount. Other terms and conditions may apply.

\*\*Points and/or additional fees may be assessed for borrowers with credit scores lower than 720. Member FDIC • Member NAB

Amesbury • Beverly • Bradford • Gloucester • Hamilton • Ipswich • Middleton  
Newburyport • Rockport • Rowley • Salem • Salisbury • Topfield

El interés de los Estados Unidos no es el comercio. Tampoco lo es la guerra. El interés de los Estados Unidos es la justicia y asegurar la bendición de la libertad.

The business of America is not business. Neither is it war. The business of America is justice and securing the blessings of liberty.

— George F. Will



## Massachusetts RMV Extends Promotional Opportunity for Future Free REAL ID Upgrades



Customers who renew for standard license or ID online at Mass.Gov/RMV will have \$25 REAL ID upgrade fee waived upon future return visit to a Service Center

The Massachusetts Registry of Motor Vehicles (RMV) is extending the timeframe for which eligible customers can renew their Massachusetts driver's license or Massachusetts ID card online at Mass.Gov/RMV in order to qualify for a free upgrade to a REAL ID credential in 2021.

The cost for renewing a driver's license

is \$50. The cost for renewing an ID card is \$25. These costs are the same for both a standard or REAL ID license or ID card.

Driver's licenses and ID cards that expired or were set to expire in June have been extended until October 2020.

Driver's licenses and ID cards that expired or were set to expire in July have been extended until November 2020.

Driver's licenses and ID cards that will expire in August have been extended until December 2020.

Los clientes que renueven una licencia estándar o una identificación en línea en Mass.Gov/RMV tendrán una exención de la tarifa de actualización de REAL ID de \$ 25 en una futura visita de regreso a un Centro de servicio.

El Registro de Vehículos Motorizados de Massachusetts (RMV) está ampliando el período de tiempo durante el cual los clientes elegibles pueden renovar su licencia de conducir de Massachusetts o su tarjeta de identificación de Massachusetts en línea en Mass.Gov/RMV para calificar para una actualización gratuita a una credencial REAL ID en 2021.

El costo de renovar una licencia de

conducir es de \$ 50. El costo de renovar una tarjeta de identificación es de \$ 25. Estos costos son los mismos para una licencia o tarjeta de identificación estándar o REAL ID.

Las licencias de conducir y las tarjetas de identificación que caducaron o estaban programadas para caducar en junio se han extendido hasta octubre de 2020.

Las licencias de conducir y las tarjetas de identificación que caducaron o estaban programadas para caducar en julio se han extendido hasta noviembre de 2020.

Las licencias de conducir y las tarjetas de identificación que vencerán en agosto se han extendido hasta diciembre de 2020.

# \$1.2M para Pequeñas Empresas en Fondos de Emergencia

## Apoyo en Efectivo Implementado

En respuesta a las dificultades económicas que atraviesan las empresas pequeñas como resultado de la pandemia de COVID-19, el Alcalde Daniel Rivera anunció hoy, \$1.2 Millones para dos Programas de Ayuda de Emergencia para Pequeñas Empresas destinado a ayudar a las empresas de Lawrence a permanecer abiertas y conservar puestos de trabajo. "Estos son tiempos sin precedentes y COVID-19 ha tenido un impacto profundo en nuestra comunidad de pequeñas empresas", dijo el Alcalde Dan Rivera. "Este nuevo apoyo de emergencia para pequeñas empresas ayudará a nuestra comunidad de pequeñas empresas y empresarios inmigrantes mientras trabajan para recuperarse".

### Programa de Calles Compartidas: Cantidad de la Subvención: Hasta \$2,500

Apoyo a los restaurantes que se vieron afectados por cierres como resultado de COVID-19 para expandir las opciones de comidas al aire libre de manera segura. Los fondos de este proyecto ayudarían a los restaurantes a comprar muebles al aire libre, así como barreras, cercas y plataformas actualizadas. El financiamiento de Calles Compartidas podría ser retroactivo hasta el 8 de junio de 2020 como resultado de los costos incurridos durante la Fase III del plan de reapertura de Lawrence que permitía comer al aire libre.

### Programa de Asistencia De Negocios: Cantidad de la Subvención: Hasta \$10,000

Apoyo a las Pequeñas Empresas a través de Community Development Block Grants (Subvención de parte del Departamento de Desarrollo Comunitario) relacionadas con el capital operativo básico para el arrendamiento de espacio, seguros y/o utilidades y salarios del personal. Como solicitudes secundarias, la Ciudad también considerará las solicitudes para inventario, suministros, muebles, programas informáticos y costos de construcción.

### Como Aplicar:

La fase de solicitud para ambos programas comienza el 24 de agosto de 2020. Para obtener más información o preguntas sobre cómo aplicar para los Programas de Ayuda para Pequeñas Empresas, comuníquese con: Esther Encarnacion, Economic Development Project Manager Línea Directa de Asistencia para Pequeñas Empresas: 978-291-8106

Correo Electrónico: [business@cityoflawrence.com](mailto:business@cityoflawrence.com) o [negocios@cityoflawrence.com](mailto:negocios@cityoflawrence.com)

Aplicar en línea en: <https://www.cityoflawrence.com/865/2020-Small-Business-Relief-Programs>

# \$1.2M Lawrence Emergency Small Biz Dollars Cash

## Support Rolled Out

In response to the economic hardships that are being experienced by small businesses resulting from the COVID-19 pandemic, Mayor Daniel Rivera announces today, \$1.2 Million for two Emergency Small Business Relief Programs aimed to help Lawrence businesses remain open and retain jobs. "These are unprecedented times, and COVID-19 has had a profound impact on our small business community," said Mayor Dan Rivera. "This new emergency small business support will help our small business and immigrant entrepreneur community as they work to get back on their feet."

### Shared Streets Program: Grant Amount: Up to \$2,500

Support restaurants that were affected by COVID-19 closures by providing durable infrastructure to expand outdoor dining options safely and securely. Funds from this project would support restaurants in purchasing outdoor furnishings as well as updated barriers, fencing, and platforms. Shared streets funding could be retro-active to June 8th, 2020 as a result of costs incurred during Phase III of Lawrence's re-opening plan that allowed outdoor dining.

### Business Assistance Program: Grant Amount: Up to \$10,000

Support Small Businesses through Community Development Block Grants related to basic operating capital for leasing space, insurance and/or utilities, and staff salaries. As secondary requests, the City will also consider requests for inventory, supplies, furniture, software and construction costs.

### How to Apply:

The application phase for both programs will begin August 24, 2020. For more information, or questions on how to apply for the Small Business Relief Programs, contact:

Esther Encarnacion, Economic Development Project Manager Small Business Support Hotline: 978-291-8106

Email: [business@cityoflawrence.com](mailto:business@cityoflawrence.com) or [negocios@cityoflawrence.com](mailto:negocios@cityoflawrence.com)

Apply Online by visiting: <https://www.cityoflawrence.com/865/2020-Small-Business-Relief-Programs>

## PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales Automóviles Casas Negocios**

\* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA ESPAÑOL

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)



# El Representante Estatal Frank A. Morán obtiene más de \$1 millón para el Distrito 17

Frente a una economía sufrida por COVID-19, el Representante Estatal Frank A. Morán, se unió al Presidente DeLeo y a sus colegas en la Cámara para aprobar un proyecto de ley para darle una oportunidad a la economía del estado al legalizar los juegos deportivos, facilitar el desarrollo de viviendas y proporcionar más de \$450 millones en fondos estatales para estimular el crecimiento.

“Este proyecto de ley de desarrollo económico integral brindará alivio financiero a la economía de nuestro estado, así como a las comunidades individuales dentro de nuestro estado”, dijo el Representante Estatal Frank A. Morán (D - Lawrence). “Me enorgulleció asegurar más de \$1 millón en fondos directos para Lawrence, Andover y Methuen que los equiparán con los recursos que reforzarán e invertirán dentro de nuestra comunidad de pequeñas empresas”.

El Representante Morán abogó por la asignación de fondos para las organizaciones locales en Lawrence, Andover y Methuen:

- \$100,000 para que la Ciudad de Lawrence rehabilite su cancha de handball
- \$200,000 para el Andover Senior Center
- \$125,000 para la programación juvenil del vecindario de Arlington en Methuen
- \$50,000 para capacitación laboral en el vecindario de Arlington en Methuen
- \$75,000 para la promoción de pequeñas empresas locales en la Ciudad de

Methuen

- \$500,000 para un puente peatonal en Lawrence Rail Trail

Además, el proyecto de ley combina iniciativas para mejorar el mercado de la vivienda para los compradores y, al mismo tiempo, brinda protección a los inquilinos. Autoriza el concepto de elección de vivienda, lo que reduce el requisito de votación para una variedad de cambios de zonificación relacionados con la vivienda y permisos especiales a nivel local, desde un umbral de dos tercios hasta una mayoría simple. La legislación también crea una opción local para el derecho del inquilino a comprar/primer derecho de negarse a comprar edificios que los propietarios ponen a la venta, aumenta el crédito fiscal para viviendas para personas de bajos ingresos de \$20 millones a \$40 millones, y requiere que el DHCD notifique a los inquilinos que tienen un derecho a la mediación con los propietarios antes del proceso de desalojo. El proyecto de ley establece el Crédito Tributario para Empleos Rurales para las empresas que realicen una contribución de capital a un fondo de crecimiento rural, que se establecerá dentro de la Oficina de Desarrollo Empresarial. Permite la creación de Distritos de Comercialización de Destinos Turísticos, que, luego de la aprobación local, pueden agregar un recargo adicional del 2% a los impuestos por ocupación de habitaciones para

financiar actividades de comercialización turística dentro de estos distritos. La legislación también crea una Comisión de Recuperación del Consejo Cultural para revisar y desarrollar recomendaciones para la recuperación, promoción y crecimiento continuo y vitalidad del sector cultural y creativo en el Commonwealth.

El proyecto de ley inicia un sistema para juegos deportivos legales en Massachusetts que permite a la Comisión de Juegos de Massachusetts independiente otorgar licencias en persona a los casinos e instalaciones de carreras existentes. Las aplicaciones móviles y los casinos también son elegibles para recibir licencias de juegos móviles. Además de las tarifas de licencia, el estado recibirá el 15% de todas las ganancias de las apuestas deportivas - \$50 millones anuales - (con un 1% adicional para los juegos jugados en Massachusetts que se destinará a un fondo para garantizar la integridad del juego). Se

distribuirá de la siguiente manera:

- 40% a un fondo de desarrollo de la fuerza laboral para jóvenes en riesgo en comunidades minoritarias o de bajos ingresos
- 30% a un Fondo para restaurantes en dificultades que ayudaría a más de 1,000 restaurantes a pagar el alquiler, la nómina y el PPE durante un período de dos años
- 10% para iniciativas de desarrollo juvenil (aumentado al 25% después de enero de 2023), incluidas becas y programas extracurriculares
- 10% a ayuda local (aumentado al 25% después de enero de 2023)
- 9% a la salud pública, incluida la adicción a los juegos
- 1% al fondo benéfico de un jugador para pagar fundaciones benéficas conectadas a jugadores locales.

## State Representative Frank A. Morán Secures More than \$1 Million in Funding for the 17th District

Faced with an economy buffeted by COVID-19 State Representative Frank A. Morán joined Speaker DeLeo and their colleagues in the House to pass a bill to give a shot in the arm to the state's economy by legalizing sports gaming, facilitating housing development and providing more than \$450 million in state funding to spur growth.

“This comprehensive economic development bill will provide financial relief to our state's economy, as well as the individual communities within our Commonwealth,” said State Representative Frank A. Morán (D – Lawrence). “I was proud to secure more than \$1 million in direct funding for Lawrence, Andover, and Methuen that will equip them with the resources that will bolster and invest within our small business community.”

Representative Morán advocated for the allocation of funds for local organizations in Lawrence, Andover, and Methuen:

- \$100,000 for the City of Lawrence to rehabilitate its handball court
- \$200,000 for the Andover Senior Center
- \$125,000 for Methuen Arlington Neighborhood youth programming
- \$50,000 for Methuen Arlington Neighborhood jobs training
- \$75,000 for the promotion of local, small businesses in the City of Methuen
- \$500,000 for a pedestrian footbridge on the Lawrence Rail Trail

Additionally, the bill pairs initiatives to improve the housing market for buyers while providing protections for tenants. It authorizes the Housing Choice concept, reducing the voting requirement for a range of housing-related zoning changes and special permits at the local level, from a two-thirds threshold to a simple majority. The legislation also creates a local option for the tenant right to purchase/first right of refusal to purchase buildings landlords put up for sale, increases the low-income housing tax credit from \$20 million to \$40 million, and requires DHCD to notify tenants they have a right to mediation with

landlords prior to the eviction process. The bill establishes the Rural Jobs Tax Credit for businesses that make a capital contribution to a rural growth fund, which will be established within the Office of Business Development. It allows for the creation of Tourism Destination Marketing Districts, which, following local approval, can add an additional 2% surcharge on room occupancy taxes to fund tourism marketing activities within these districts. The legislation also creates a Cultural Council Recovery Commission to review and develop recommendations for the recovery, promotion and continued growth and vitality of the cultural and creative sector in the commonwealth.

The bill initiates a system for legal sports gaming in Massachusetts enabling the independent Massachusetts Gaming Commission to grant in-person licenses to existing casinos and racing facilities. Mobile applications and casinos are also eligible to receive mobile gaming licenses. In addition to licensing fees, the state will receive 15% of all sports betting proceeds -- \$50 million annually -- (with an additional 1% for games played in Massachusetts going to a fund to ensure the integrity of the game.) The proceeds will be distributed in the following fashion:

- 40% to a workforce development fund for at-risk youth in low-income/minority communities
- 30% to a Distressed Restaurant Fund that would help over 1,000 restaurants pay for things like rent, payroll, and PPE for a period of two years
- 10% to Youth Development Initiatives (raised to 25% after January 2023), including scholarships and after-School programs
- 10% to Local Aid (raised to 25% after January 2023)
- 9% to Public Health, including Gaming Addiction
- 1% to a Player's Benevolent fund to pay for local player connected charity foundations.

DEMOCRAT

Frank Moran

State Representative

**Como nuestro representante estatal, Frank nunca dejará de luchar para:**

- ➔ Mejorar nuestras escuelas
- ➔ Fortalecer nuestra economía local
- ➔ Ampliar el acceso a una atención médica de calidad
- ➔ Incrementar la oportunidad disponible para todos en nuestra comunidad
- ➔ Proteger nuestros derechos básicos y fundamentales
- ➔ Asegurar financiación estatal para proyectos locales esenciales

Ya sea para garantizar que nuestros niños tengan lo que necesitan, nuestros negocios sean apoyados, nuestros adultos mayores sean atendidos y nuestras comunidades tengan las herramientas que necesitan para prosperar, **Frank Moran siempre lucha por nosotros.**

El martes 1 de septiembre, vote para reelegir a **Frank Moran, demócrata para representante estatal**

Paid for and authorized by the Committee to Elect Frank Moran





# La vacuna contra la influenza ahora es necesaria para todos los estudiantes en Massachusetts

Los funcionarios estatales de salud pública anunciaron hoy que se requerirá la vacunación contra la influenza para todos los niños de 6 meses de edad o mayores que asistan al cuidado infantil, preescolar, jardín de infantes, y 12º grado de Massachusetts, y universidades. El requisito de la nueva vacuna es un paso importante para reducir las enfermedades relacionadas con la influenza y el impacto general de las enfermedades respiratorias durante la pandemia de COVID-19.

Se espera que los estudiantes hayan recibido una vacuna contra la influenza antes del 31 de diciembre de 2020 para la temporada de influenza 2020-2021, a menos que se proporcione una exención médica o religiosa. También están exentos los estudiantes K-12 que son educados en el hogar y los estudiantes de educación superior que están completamente fuera del campus y solo participan en el aprendizaje remoto. Este nuevo requisito de vacunación contra la influenza para ingresar a la escuela en enero se suma a los requisitos de vacunación existentes para todos los que asisten a guarderías, preescolares, jardín de infantes a 12º grado y colegios y universidades en Massachusetts. Los estudiantes de primaria y secundaria en distritos y escuelas que utilizan un modelo de

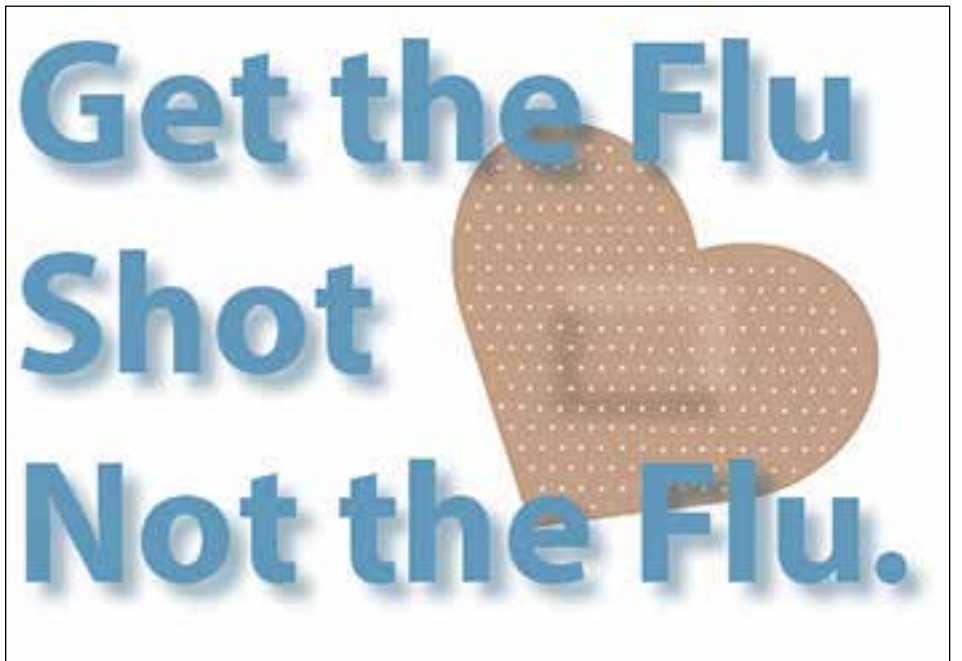
educación remota no están exentos.

“Cada año, miles de personas de todas las edades se ven afectadas por la influenza, lo que provoca muchas hospitalizaciones y muertes”, dijo el Dr. Larry Madoff, director médico de la Oficina de Enfermedades Infecciosas y Ciencias de Laboratorio del DPH. “Es más importante ahora que nunca vacunarse contra la influenza porque los síntomas de la influenza son muy similares a los del COVID-19 y prevenir la influenza salvará vidas y preservará los recursos de atención médica”.

Todos los niños de al menos 6 meses de edad que asisten a la guardería o al preescolar deben vacunarse de acuerdo con el Programa de vacunación recomendado por el ACIP.

Todos los estudiantes de K-12 deben recibir la vacuna contra la influenza estacional anualmente antes del 31 de diciembre. Los estudiantes nuevos que ingresen entre el 1 de enero y el 31 de marzo deben haber recibido una dosis de la vacuna para la temporada de influenza actual antes de ingresar.

Según la edad del niño y los antecedentes de vacunación contra la influenza, se puede recomendar una segunda dosis de la vacuna contra la influenza en la misma temporada. En estos casos, no se requiere la segunda dosis para ingresar a la escuela.



Para los estudiantes mayores, el requisito de la vacuna contra la influenza se aplica a todos los estudiantes de pregrado y posgrado de tiempo completo menores de 30 años y a todos los estudiantes de ciencias de la salud de tiempo completo y parcial. El requisito incluye a personas de fuera de los EE.UU. que asisten o visitan clases o programas educativos en Massachusetts como parte de un programa académico de visitas o intercambio. La única excepción es para los estudiantes universitarios que

asisten exclusivamente a clases en línea y nunca visitan el campus en persona. Los estudiantes universitarios que asistan a cualquier clase o actividad en el campus, aunque sea una vez, deben vacunarse antes del 31 de diciembre.

La tabla actualizada de requisitos de vacunación para el próximo año escolar se puede encontrar en <https://www.mass.gov/doc/immunization-requirements-for-school-entry-0/download>.

## TIRE SERVICES

**Brian Depeña**  
978-423-7834

**Gomas Nuevas & Usadas**  
**Auto Detailing Center**

**348 BROADWAY LAWRENCE, MA 01841**

**978.327.6802**

24 HOURS  
7 DAYS

CON LA COMPRA DE SUS GOMAS NUEVAS LE DAMOS:

Nitrogeno Tire

WHEEL ALIGNMENT  
with a 30 Day Warranty  
Con 30 Días de Garantía

Reparación de sus Gomas de Por Vida con la Compra de 2 o más Gomas  
**GRATIS 24 Horas al Día, 7 Días a la Semana**

Rotación y Balanceo **GRATIS** de Por Vida  
24 Horas al Día, 7 Días a la Semana

Cambio de Aceite, Filtro y Válvulas no Electrónicas  
**GRATIS 24 Horas al Día, 7 Días a la Semana**  
(Aceite y Filtro Provisto por el Cliente)

Garantía anulada si el vehículo no se rota cada 5,000 millas, balanceo y alineamiento cada 5,000 millas o 3 meses, alineamiento no Incluido en esta Oferta  
**( PARA CUALQUIER RECLAMO, DEBE PRESENTAR SU RECIBO)**

**AND MORE...**



# Flu Vaccine Now Required for all Massachusetts School Students

**Together We Can Beat the Flu**  
 6 Tips to Stay Healthy this Flu Season

- Get the Flu Vaccine**  
The flu vaccine is the first step in protecting yourself
- Avoid touching eyes, nose, mouth**
- Wash your hands**
- Cover your sneeze/cough**
- Stay home if you're sick**
- Avoid contact with sick people**

State public health officials today announced that influenza immunization will be required for all children 6 months of age or older who are attending Massachusetts child care, pre-school, kindergarten, K-12, and colleges and universities. The new vaccine requirement is an important step to reduce flu-related illness and the overall impact of respiratory illness during the COVID-19 pandemic.

Students will be expected to have received a flu vaccine by December 31, 2020 for the 2020-2021 influenza season, unless either a medical or religious exemption is provided. Also exempted are K-12 students who are homeschooled and higher education students who are completely off-campus and engaged in remote learning only. This new flu

immunization requirement to enter school in January is in addition to existing vaccine requirements for all those attending child care, preschool, K-12, and colleges and universities in Massachusetts. Elementary and secondary students in districts and schools that are using a remote education model are not exempt.

“Every year, thousands of people of all ages are affected by influenza, leading to many hospitalizations and deaths,” said Dr. Larry Madoff, Medical Director, DPH’s Bureau of Infectious Disease and Laboratory Sciences. “It is more important now than ever to get a flu vaccine because flu symptoms are very similar to those of COVID-19 and preventing the flu will save lives and preserve healthcare resources.”

All children at least 6 months old who

attend child care or preschool must be immunized in accordance with the ACIP Recommended Immunization Schedule.

All students in K-12 must receive the seasonal influenza vaccine annually by December 31. New students entering between January 1 and March 31 must have received a dose of vaccine for the current flu season before entry.

Depending on the child’s age and flu vaccination history, a second dose of flu vaccine in the same season may be recommended. In these cases, the second dose is not required for school entry.

For older students, the flu vaccine requirement applies to all full-time undergraduate and graduate students under

30 years of age and all full- and part-time health science students. The requirement includes individuals from outside the U.S. attending or visiting classes or educational programs in Massachusetts as part of an academic visitation or exchange program. The only exception is for college and university students who exclusively attend classes online and never visit campus in person. College students who attend any classes or activities on campus, even once, must be vaccinated by December 31.

The updated table of immunization requirements for the upcoming school year can be found at <https://www.mass.gov/doc/immunization-requirements-for-school-entry-0/download>.



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

# DEPEÑA

## AUTO SERVICES & TIRES

Electricidad Automotriz / Auto Sonido

### Check Engine

## 978-655-7345

50 Winthrop Ave. Lawrence, MA 01843

cuentaconmigo911@yahoo.com  
978-423-7834



# Departamento de Transporte de EEUU les recuerda a todos: Maneja Tomado y Serás Arrestado

WASHINGTON – En un evento virtual, la Administración Nacional de Seguridad del Tráfico en las Carreteras (NHTSA) del Departamento de Transporte de EEUU lanzó su campaña de Labor Day de cumplimiento de alta visibilidad de la ley sobre el manejo borracho, recordando a las personas que viven en Estados Unidos que no manejen borrachos. Este año una campaña publicitaria nacional de \$10 millones respaldará el cumplimiento de alta visibilidad de la ley. Los automovilistas pueden esperar ver más agentes del orden público en las carreteras desde el 19 de agosto al 7 de septiembre.

“El manejo borracho es una de las principales causas de muertes en las carreteras de nuestra nación, y durante este fin de semana del Labor Day, por favor toma acción para evitar estas tragedias completamente prevenibles”, dijo la Secretaria de Transporte de EEUU, Elaine L. Chao.

Los últimos datos de NHTSA sobre el manejo bajo la influencia de alcohol muestran que, en 2018, 10,511 personas murieron en choques automovilísticos que involucraron a un conductor con una concentración de alcohol en la sangre (BAC) de .08 g/dL o más, el 29% de todas las muertes causadas por choques automovilísticos ese año. Aproximadamente dos tercios (7,051) de todas las muertes causadas por conductores borrachos ocurrieron en choques que involucraron a un conductor con un BAC de .15 g/dL o más – casi el doble del límite legal en la mayoría de los estados.

La campaña de este año se extenderá

hasta el fin de semana del Labor Day, una de las temporadas más mortales del año en las carreteras de Estados Unidos. Durante este período, miles de agencias del orden público estatales y locales participantes estarán monitoreando las carreteras para proteger al público de los conductores borrachos.

“El objetivo de nuestra campaña es crear conciencia nacional sobre los peligros de manejar borracho, y prevenir muertes y lesiones futuras causadas por choques”, dijo el Administrador Adjunto de NHTSA, James Owens. “NHTSA exhorta a todos a celebrar este Labor Day de forma socialmente distanciada y segura, y crear un plan que impide que tú, tus amigos o tu familia manejen bajo la influencia”.

Con el Administrador Adjunto de NHTSA, James Owens, al evento virtual asistieron la Secretaria Chao, la Presidenta Nacional de las Madres en Contra de Manejar Borracho (MADD), Helen Witty, representantes de la Patrulla de Carreteras de California y la Patrulla de Carreteras de Tennessee y Ed y Denise Hill.

El manejo bajo la influencia de cualquier sustancia—alcohol o drogas, ya sea legal o ilegal—es es contra la ley en los 50 estados y el Distrito de Columbia. Incluso en los estados en los que las leyes sobre el uso de marihuana han cambiadas, todavía es ilegal manejar bajo la influencia de la droga. Los medicamentos con prescripción y de venta libre también pueden afectar negativamente nuestra capacidad de manejar de forma segura, y el manejo bajo su influencia es ilegal.



## US Department of Transportation reminds everyone: Drive Drunk and You Will Be Arrested

WASHINGTON - At a virtual event, the National Highway Traffic Safety Administration (NHTSA) of the U.S. Department of Transportation launched its high-visibility Labor Day enforcement campaign on the drunk driving law, reminding the people who live in the United States not to drive drunk. This year a \$10 million national ad campaign will support high visibility enforcement of the law. Motorists can expect to see more law enforcement officers on the roads from Aug. 19 to Sept. 7.

“Drunk driving is a leading cause of death on our nation’s highways, and this Labor Day weekend, please take action to prevent these completely preventable tragedies,” said US Secretary of Transportation Elaine L. Chao.

The latest NHTSA data on driving under the influence shows that, in 2018, 10,511 people were killed in motor vehicle crashes involving a driver with a blood alcohol concentration (BAC) of .08 g/dL or more, 29% of all deaths caused by motor vehicle crashes that year. About two-thirds (7,051) of all drunk driving fatalities occurred in crashes involving a driver with a BAC of .15 g/dL or higher - almost double the legal limit in most states.

This year’s campaign will run through Labor Day weekend, one of the deadliest seasons of the year on America’s roads. During this period, thousands

of participating state and local law enforcement agencies will be monitoring the roads to protect the public from drunk drivers.

“The goal of our campaign is to raise national awareness of the dangers of drunk driving, and to prevent future deaths and injuries caused by crashes,” said NHTSA Deputy Administrator James Owens. “NHTSA encourages everyone to celebrate this Labor Day in a socially distanced and safe way, and create a plan that prevents you, your friends, or your family from driving under the influence.”

With NHTSA Deputy Administrator James Owens, the virtual event was attended by Secretary Chao, National Mothers Against Drunk Driving (MADD) President, Helen Witty, representatives from the California Highway Patrol and the California Highway Patrol. Tennessee and Ed and Denise Hill.

Driving under the influence of any substance — alcohol or drugs, whether legal or illegal — is against the law in all 50 states and the District of Columbia. Even in states where the laws on the use of marijuana have changed, it is still illegal to drive under the influence of the drug. Prescription and over-the-counter medications can also negatively affect our ability to drive safely, and driving under their influence is illegal.

**S W H**  
**Senior Whole Health.**  
 A MAGELLAN COMPANY

Un plan de salud para personas mayores con MassHealth.

**Hablamos su idioma.**

Hablamos más de 40 idiomas y le ayudaremos a que reciba atención de alguien que le entiende.

Llame al 1-888-566-3526 (TTY 711).  
[www.seniorwholehealth.com](http://www.seniorwholehealth.com)

Senior Whole Health cumple con todas las leyes en materia de derechos civiles federales vigentes y no discrimina por motivos de raza, color, nacionalidad, edad, discapacidad ni sexo. Senior Whole Health (HMO SNP) y Senior Whole Health NHC (HMO SNP) son planes de atención coordinada con un contrato con Medicare Advantage y un contrato con el programa Commonwealth of Massachusetts/EOHHS MassHealth (Medicaid). La inscripción depende de la renovación contractual anual. H2224-2020-84533\_M\_SPN  
 Approved 2/11/2020

**SCORE**  
 Counselors to America's Small Business

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio? ¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
 Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
 264 ESSEX ST.  
 LAWRENCE, MA 01840-1516



# Consejo de BBB: Consejos de seguridad en Internet para el regreso a clases

Es posible que varios distritos escolares estén retomando donde lo dejaron en marzo, cuando muchas escuelas en el país cerraron repentinamente debido a las preocupaciones sobre el coronavirus. Ahora, a medida que nos acercamos al comienzo del año escolar, los maestros, administradores y familias se están adaptando a un primer día de clases inusual, y muchas escuelas se enfocan en el aprendizaje en línea. Better Business Bureau (BBB) alienta a todos a mantenerse seguros mientras están en línea y evitar ser un blanco fácil para los estafadores en línea.

## Padres: tengan cuidado

Crear cuentas en sitios web sin permiso: los sitios de redes sociales están llenos de extraños con intenciones que pueden ser bastante diferentes a las suyas. Muchos sitios están diseñados para recopilar y vender detalles y comportamientos de usuarios no autorizados a anunciantes que buscan participar en marketing dirigido. Al crear una cuenta, algunos niños pueden crear falsamente una fecha de nacimiento para cumplir con el requisito de edad mínima. Sepa lo que su hijo está haciendo en línea y realice un seguimiento de los sitios de redes sociales y las cuentas a las que tiene acceso.

**Concursos y obsequios:** los concursos y obsequios suelen recopilar una gran cantidad de información personal en sus formularios de participación. Muchas son formas apenas disimuladas de recopilar información personal o financiera que podrían conducir al robo de identidad. Asegúrese de que su hijo no tenga acceso a información bancaria o de tarjetas de crédito y supervise el llenado de los formularios.

**Phishing:** los adultos no son los únicos que reciben spam y correo basura. Los niños a menudo reciben correo basura y, dado que no tienen mucha experiencia en línea, es más probable que sean susceptibles de hacer clic en enlaces y responder preguntas que probablemente no deberían. Si bien algunos correos electrónicos pueden ser legítimos, lo último que los padres quieren o necesitan es una factura de \$ 500 de un sitio web fraudulento donde se puede haber realizado una compra o, lo que es peor, proporcionar información personal que se puede rastrear hasta su hogar.

**Entienda las aplicaciones.** Abreviatura de "aplicaciones", las aplicaciones son

software descargado que funciona en varios dispositivos, como teléfonos inteligentes. Sin embargo, ciertas aplicaciones pueden recopilar y compartir información personal sobre su hijo o dirigirse a su hijo con anuncios. Incluso las aplicaciones gratuitas pueden incluir funciones de pago, y es posible que los niños no comprendan que algunas aplicaciones o funciones de juegos cuestan dinero, ya que se etiquetaron como gratuitas para descargar. Pueden hacer clic en estos llamados juegos gratuitos y terminar costándoles a los padres o tutores una factura considerable al final del mes.

## Sitios para compartir archivos:

muchos sitios web permiten a los niños descargar medios gratuitos. Lo que quizás no sepan es que estos sitios a menudo conllevan el riesgo de descargar un virus, lo que permite a los ladrones de identidad acceder al dispositivo de juego, la computadora personal o incluso el teléfono celular que se está utilizando. Desde allí, el ladrón cibernético puede rastrear las transacciones financieras, la ubicación física o incluso acceder al wifi del hogar sin que nadie lo sepa.

## Maestros y administradores:

**Herramientas de videoconferencia:** al igual que las empresas, asegúrese de que el software en línea utilizado para impartir conferencias, el trabajo en el aula y otras interacciones en línea sea seguro. Los días de los bombardeos de Zoom, el phishing y otras formas de actividad delictiva cibernética no han terminado.

## Evalúe y actualice los planes de ciberseguridad:

el cierre repentino de las actividades en persona dejó a muchos luchando por cambiar de rumbo en la creación y entrega de un plan de estudios. Ahora es el momento de que los educadores creen un plan para notificar a los estudiantes, profesores y personal en caso de que haya una violación de datos o un problema de seguridad una vez que las clases vuelvan a estar en sesión.

## Mantenga una máquina limpia y actualice los dispositivos que se conectan a Internet:

realizar copias de seguridad de los planes de lecciones fundamentales, la información personal y las asignaciones es la mejor defensa contra virus, malware y otras amenazas en línea. La única forma de hacer esto es mantenerse actualizado con el software más actual para protegerse contra ellos.



(Courtesy photo: Getty Images)

## BBB Tip: Back to School Internet Safety Tips

Several school districts may be picking up where they left off in March when many schools in the country suddenly shut down due to concerns over coronavirus. Now, as we approach the beginning of the school year, teachers, administrators and families are adapting to an unusual first day of school, and many schools have a focus on online learning. The Better Business Bureau (BBB) encourages everyone to stay safe while online and avoid being easy targets for online scammers.

### Parents: Be careful

**Creating accounts on websites without permission:** Social media sites are ripe with strangers with intentions that may be quite different than yours. Many sites are designed to collect and sell unauthorized user details and behaviors to advertisers looking to engage in targeted marketing. When creating an account, some kids may falsely create a birthdate to meet the minimum age requirement. Know what your child is doing online, and keep track of the social media sites and accounts to which they have access.

**Contests and giveaways:** Contests and giveaways often collect a hefty amount of personal information on their entry forms. Many are thinly disguised ways of collecting personal or financial information that could lead to identity theft. Make sure your child doesn't have access to banking or credit card information, and supervise the filling out of any forms.

**Phishing:** Adults are not the only ones who receive spam and junk mail. Kids often get junk mail, and since they don't have much online experience, are more likely to be susceptible to click on links and answer questions they probably shouldn't. While some emails may be legitimate, the last thing parents want, or need, is a \$500 bill from a fraudulent website where a purchase may have been made- or worse, giving up personal information that can be tracked back to your home.

**Understand apps.** Short for "applications," apps are downloaded software that operates on various devices, such as smart phones. However, certain apps might collect and share personal information about your child, or target your child with ads. Even free apps may include paid features, and children may not understand that some apps or game features cost money, since they were labeled as free to download. They may click on these so-called free games and end up costing parents or guardians a hefty bill at the end of the month.

**File sharing sites:** Many websites allow children to download free media. What they may not know is these sites often come with the risk of downloading a virus, allowing identity thieves to access the gaming device, personal computer or even cell phone that's being used. From there, the cyberthief can track financial transactions, physical location or even tap into the household wifi without anyone knowing it.

### Teachers and administrators:

**Videoconferencing tools:** Just like businesses, make certain the online software used to deliver lectures, classroom work and other online interactions is secure. The days of Zoom bombing, phishing and other forms of cyber criminal activity aren't over. Evaluate and update cybersecurity plans: The sudden shut down of in person activities left many scrambling to change course in creating and delivering a curriculum. Now is the time for educators to create a plan to notify students, faculty and staff should there be a data breach or security problem once classes are back in session.

**Keep a clean machine and update devices that connect to the internet:** Backing up critical lesson plans, personal information and assignments is the best defense against viruses, malware and other online threats. The only way to do this is to stay up to date on the most current software to protect against them.

## Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

[heallawrence@aol.com](mailto:heallawrence@aol.com)

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>



## Earn a Certificate with MCC's Early Childhood Education Program



Student success is at the heart of what Middlesex Community College does. As a leader of online learning for over 20 years, Middlesex is prepared to make education accessible by keeping students safe and healthy at home. MCC's Early Childhood Education (ECE) Program's Career Pathways Grant provides funding for students to have professional development experiences necessary to advance in or start their careers.

Student success is at the heart of what Middlesex Community College does. As a leader of online learning for over 20 years, Middlesex makes education accessible while keeping students safe and healthy at home. MCC's Early Childhood Education (ECE) Program offers a Career Pathways Grant to provide funding for professional development experiences necessary for students to advance or start their careers.

"MCC's ECE department's programmatic mission is to provide students with the educational background and supervised training needed to work with young children," said Nancy Pynchon, MCC's Assistant Director of ECE Career Pathways. "The ECE department is offering new certificates to students working in early childhood education settings."

The ECE department focuses on appropriate child-centered developmental and cultural practices in accordance with the National Association for the Education of Young Children. The new Assistant Teacher and the Leadership certificates are in addition to the currently offered Child Development Associate Plus (CDA+) credential – which qualifies students to apply for an Early Childhood Teacher certification.

Students are prepared to provide classroom support for children and other teachers in the Assistant Teacher certificate program. Students are encouraged to apply if they are new to the field and want to gain knowledge and experience.

The Leadership certificate is for students who have at least six months of lead teacher experience. In the program, students hone their leadership skills and gain research-based best practices, professional standards and competencies, and licensure requirements.

The online ECE summer classes – such as MCC's Health, Safety and Nutrition course – enhanced students' learning and experience in the early childhood education field.

Michelle McLaughlin has worked in education for over 18 years. Although she has a lot of experience, she learned a lot from the class.

"My professor highlighted each

topic so well and really had us dive into the importance of each," she said. "She was very hands-on and interactive with her students and was there to answer any question we may have had. Aside from simply learning from a textbook, our professor provided incredible articles, PowerPoints and links to help us further our knowledge."

When Constance Cooper's summer program was canceled due to the pandemic, she stayed relevant and productive in the field by working towards her Leader Teacher certification.

"I think the pace of the class was excellent and the assignments were planned out to engage us with each other, learn and observe things in our professional environment and to reflect on how things we learn would be applied in our day-to-day professional lives," she said. "I highly recommend this class and professor and I feel grateful to be able to participate in the program."

The ECE Career Pathways grant is available for eligible students who are pursuing their CDA and coursework towards their EEC certification. Registration is ongoing and fills up quickly.

Contact Nancy Pynchon at [pynchon@middlesex.mass.edu](mailto:pynchon@middlesex.mass.edu) for more information.

To request fall courses, visit: [https://docs.google.com/forms/d/1FAIpQLSe0XWNtUAE6s1\\_e/](https://docs.google.com/forms/d/1FAIpQLSe0XWNtUAE6s1_e/)

To help keep students on track with their goals, MCC offers personalized financial aid counseling, payment plans, flexible course formats and a supportive community.

MCC is offering three incentives to help students continue their education. One incentive offers 50 percent off a first class to students who were laid-off due to COVID-19. The college is also offering 50 percent off a course to new students in celebration of the college's 50th anniversary. Qualifying students must register by September 10.

Visit [www.middlesex.mass.edu/save](http://www.middlesex.mass.edu/save) for participation rule.

To register for Fall classes, visit [www.middlesex.mass.edu/registration/](http://www.middlesex.mass.edu/registration/) or call 1-800-818-3434.

## MCC's Science Department Uses Virtual Labs in Online Courses

Many colleges are struggling to adjust to the new normal, but Middlesex Community College has been creative in developing curriculum and opportunities to keep students on track. As a leader of online learning for over 20 years, Middlesex will run about 95 percent of courses online for the Fall semester – this includes the use of virtual labs in many of MCC's Science classes.

When COVID-19 hit in the middle of the Spring semester, science classes – including anatomy and physiology, biology, microbiology, physics and chemistry – transitioned fully online. Faculty were creative in sharing worksheets, homework assignments, quizzes, videos and articles. They also found free resources online and from other colleges and universities.

Dr. Iveta Dinbergs, MCC's Chairperson and Professor of Science, has been teaching hybrid online and face-to-face courses since 2003 and believes Middlesex makes the effort to invest in quality virtual labs for courses.

"Middlesex has always been on the frontline of technology," she said. "We were one of the first to offer online courses. We have all the latest and greatest virtual lab technology and we have phenomenal training, support and professional development. We are state-of-the-art."

Dinbergs appreciates that MCC has always remained focused about staying ahead of the curve, teaching with cutting edge technology at an affordable price.

Olivia Kane, from Dedham, graduated from Boston University in the spring with a B.A. in health science. She needed to finish prerequisites in order to apply for nursing school and registered to take MCC's Anatomy and Physiology I course. She had a positive experience using virtual labs in the online class taught by Ali Ahrabi, MCC's Assistant Professor of Science.

"Being able to learn in the comfort of my own home – especially during these unprecedented times – was something that I was extremely grateful for," she said. "Now, more than ever, it is important to further your education. Education can change your perspective and provide you with the tools to go and change the world – and no one can take that away from you."

MCC uses the virtual simulation Labster for a number of disciplines. Students go through the experience as though they are in a real lab, beginning the process by entering the lab, putting on a lab coat, and following safety protocols, including throwing away used gloves in the appropriate way. They cannot skip steps.

"The Labster simulations allow students to experiment with concepts, perform a series of experiments that yield authentic results, and use simulated laboratory equipment that behaves in almost the same way as it would in a real face-to-face laboratory," Ahrabi said. "In a real lab, we often see some students who need more time to understand a lab concept better or need extra opportunity to repeat the lab exercise in order to learn better. In a simulated environment, the students can repeat the labs as many times as they wish to learn in complete details."

Having an opportunity to redo labs not only improved Kane's grades, but led to a deeper understanding of the material. Both her and Ahrabi agree that another positive was performing experiments online that



may be considered dangerous in real-life.

"The online labs allow students to engage in experiments and perform simulations that would have either been impossible or taken hours to complete in person," Kane said. "From creating explosions when studying molecular chemistry to viewing how specific conditions impact homeostasis of the human body, the virtual labs performed on my computer helped further my education than I could have ever imagined."

MCC's Science department also uses the virtual lab ADAM for anatomy and physiology to allow students a realistic look at the human body. Dinbergs describes the process as analyzing "slices" in the body that show the way muscles, bones and blood vessels all connect to move body parts.

Another virtual lab, Visible Body, offers students three-dimensional views of the body. Students interact with body parts – such as the lungs – and move them in a way that would mimic a dissection. This is important in science lessons because according to Dinbergs, "You have to envision molecules and how they rotate and spin – how they bind."

The labs are asynchronous, so students work on their own time. To hold them accountable and to check on the quality of work, Dinbergs will have students print out results or a picture of what they've been working on, such as a completed petri dish or data chart that has been filled out.

Some of the upper-level physics, chemistry and biotechnology labs are still being offered in-person while adhering to strict health and safety guidelines, wearing appropriate personal protective equipment (PPE), and following social distancing. While these courses need in-person lab experiences, Dinbergs believes virtual labs are here to stay.

"Students like the convenience and all the other aspects of it," she said. "The constant feedback that I am receiving from the Science faculty indicates to me that we are being quite successful at the switch from in-class to online teaching."

This fall, MCC is running more than 30 different science courses, with flexible formats including accelerated eight-week classes, hybrid and online options. MCC offers personalized financial aid counseling, payment plans and a supportive community to help keep students on track with their goals.

MCC is offering incentives to help students continue their education. One incentive offers 50 percent off a first class to students who were laid-off due to COVID-19. The college is also offering 50 percent off one course to new students in celebration of the college's 50th anniversary. Qualifying students must register by September 10.

Visit [www.middlesex.mass.edu/save](http://www.middlesex.mass.edu/save) for participation rules.

To register for Fall classes, visit [www.middlesex.mass.edu/registration/](http://www.middlesex.mass.edu/registration/) or call 1-800-818-3434.



# Los pasajeros dejaron más de \$900K en los puntos de control de seguridad de la TSA

WASHINGTON - La Administración de Seguridad del Transporte recaudó \$926,030.44 en dinero no reclamado que los pasajeros dejaron en los puntos de control de seguridad del aeropuerto durante el año fiscal 2019, incluidos \$18,899.09 en moneda extranjera.

El dinero consistía en monedas sueltas y de papel que los pasajeros sacaron de sus bolsillos y dejaron en un contenedor durante el proceso de control de la TSA. La cantidad encontrada durante el año fiscal 19, que finalizó el 30 de septiembre de 2019, marcó una disminución en la cantidad de dinero no reclamado recaudado en el año fiscal 2018, cuando quedaron \$960,105.49.

Cuando los pasajeros se acercan al punto de control, se deben quitar todos los artículos de los bolsillos, incluidas las carteras y el cambio suelto. La TSA recomienda que los viajeros coloquen esos artículos directamente en sus bolsos de mano para que no dejen nada accidentalmente en un contenedor.

El objetivo de la TSA siempre es reunir a los viajeros con los artículos que dejaron en los puntos de control. Si alguien regresa al punto de control dentro de un período corto de tiempo para reclamar un artículo que dejó, se lo devuelven fácilmente. Si un pasajero deja un artículo, como una billetera, y no se da cuenta hasta después de abordar su vuelo, puede comunicarse con cualquiera de las oficinas de objetos perdidos de la TSA en los aeropuertos de todo el país para identificar el artículo perdido.

Para obtener una lista completa, visite el informe "Dinero no reclamado en los aeropuertos en el año fiscal 2019". La TSA compila un informe cada año fiscal según lo exige la ley. El dinero no reclamado encontrado en los puntos de control de la TSA se deposita en una cuenta de fondo especial para proporcionar programas críticos de seguridad de la aviación.

La Administración de Seguridad del Transporte fue creada para fortalecer la seguridad de los sistemas de transporte del país y garantizar la libertad de movimiento de las personas y el comercio. La TSA utiliza una estrategia basada en el riesgo y trabaja en estrecha colaboración con las comunidades de transporte, policía e inteligencia para establecer el estándar de excelencia en la seguridad del transporte.

Los cinco aeropuertos principales donde los pasajeros dejaron más dinero fueron:

The top five airports where passengers have left the most money behind were:

1. John F. Kennedy International Airport - \$98,110
2. San Francisco International Airport - \$52,668.70
3. Miami International Airport - \$47,694.03
4. McCarran International Airport - \$44,401.76
5. Dallas/Fort Worth International Airport - \$40,218.19



# Passengers left more than \$900K behind at TSA security checkpoints

WASHINGTON - The Transportation Security Administration collected \$926,030.44 in unclaimed money that passengers left behind at airport security checkpoints during Fiscal Year 2019, including \$18,899.09 in foreign currency.

The money consisted of loose change and paper currency that passengers removed from their pockets and left behind in a bin during the security screening process at TSA checkpoints. The amount found during FY19, which ended September 30, 2019, marked a decrease in the amount of unclaimed money collected in FY18 when \$960,105.49 was left behind.

When passengers approach the checkpoint, all items from pockets must be removed, including wallets and loose change. TSA recommends that travelers place those items directly into their carry-on bags so that they will not accidentally leave anything behind in a bin.

It is always TSA's goal to reunite travelers with items they have left behind at checkpoints. If someone returns to the

checkpoint within a short timeframe to claim an item that they left behind, it is easily returned to them. If a passenger leaves an item behind, such as a wallet, and does not realize it until after they board their flight, they can contact any of TSA's lost and found offices at airports across the country to identify the lost item.

For a complete list, visit the report "Unclaimed Money at Airports in Fiscal Year 2019." TSA compiles a report each fiscal year as required by law. The unclaimed money found at TSA checkpoints was deposited into a special fund account for providing critical aviation security programs.

The Transportation Security Administration was created to strengthen the security of the nation's transportation systems and ensure the freedom of movement for people and commerce. TSA uses a risk-based strategy and works closely with transportation, law enforcement and intelligence communities to set the standard for excellence in transportation security.

**¡Compre productos frescos de temporada en la ciudad de Lowell!**



**Aceptamos cupones para personas mayores y WIC, crédito, débito y efectivo**



**PROGRAMA 2020**

**MARTES**

Estacionamiento Mill No. 5  
Frente a 230 Middlesex Street  
10 am - 1 pm

**MIÉRCOLES**

Club de Niños y Niñas de Greater Lowell  
657 Middlesex Street  
3:30 pm - 5 pm

**JUEVES**

Lowell Senior Center Parking  
Lot 276 Broadway Street  
10 am - 1 pm

**VIERNES**

Lucy Larcom Park 258 Merrimack Street  
12 pm - 3 pm

**¡Obtenga más información sobre nuestro programa semanal de acciones agrícolas!**

**978-455-2620 | MillCityGrows.org**



**Purchase fresh, seasonal produce in the City of Lowell!**



**Ask about our discounts! We honor HIP and accept SNAP, cash, credit, debit, Senior and WIC Coupons!**



**2020 SCHEDULE**

**TUESDAY**

Mill No. 5 Parking Lot  
across from 230 Middlesex Street  
10am - 1pm

**WEDNESDAY**

Boys & Girls Club of Greater Lowell  
657 Middlesex Street  
3:30pm - 5pm

**THURSDAY**

Lowell Senior Center Parking Lot  
276 Broadway Street  
10am - 1pm

**FRIDAY**

Lucy Larcom Park  
258 Merrimack Street  
12pm - 3pm

**Learn more about our weekly Farm Share Program!**

**978-455-2620 | MillCityGrows.org**





## Proyecto Ciudadanía demanda al Departamento de Seguridad Nacional y USCIS

Project Citizenship, con el tremendo apoyo pro bono de Ropes & Gray, presentó una queja en el Tribunal de Distrito de Massachusetts de los EE.UU. contra el Departamento de Seguridad Nacional de los EE.UU. (DHS) y los Servicios de Ciudadanía e Inmigración de los Estados Unidos (USCIS). La demanda es un esfuerzo para detener el plan de USCIS de 1) eliminar la posibilidad de una exención de tarifas para inmigrantes de bajos ingresos; y 2) aumentar la tarifa para presentar una solicitud de ciudadanía de \$725 a \$1,170, un aumento del 61%. El plan del gobierno entrará en vigencia el 2 de octubre de 2020.

El cambio propuesto crea una prueba de riqueza para la naturalización, lo que hace que la ciudadanía sea completamente inaccesible para los inmigrantes de bajos ingresos. Esta flagrante discriminación llega justo a tiempo para las elecciones de 2020. Project Citizenship busca medidas cautelares y declaratorias que impidan la implementación de esta nueva regla.

En Project Citizenship, trabajamos

para garantizar que todos los residentes permanentes comprendan y tengan acceso al camino hacia la ciudadanía estadounidense. Ofrecemos servicios legales gratuitos de alta calidad y trabajamos para simplificar el proceso y derribar las muchas barreras para la naturalización. Este cambio de política hará que la ciudadanía sea inalcanzable para más del 70% de nuestros clientes, que viven en la pobreza.

Mientras la demanda se desarrolla en los tribunales, instamos a todos los titulares de tarjetas de residencia a que llamen a nuestra oficina para programar una cita lo antes posible. Debido a la pandemia, todos los clientes serán atendidos de forma remota, en un esfuerzo por hacer que el acceso a nuestros servicios sea fácil y seguro.

Desde su fundación en 2014, Project Citizenship ha ayudado a más de 7,900 residentes permanentes en el camino hacia la ciudadanía. Llame a Project Citizenship al 617-694-5949 ó visite nuestro sitio web en [www.projectcitizenship.org](http://www.projectcitizenship.org) para obtener más información.

## Project Citizenship Sues Department of Homeland Security and USCIS

On Monday, Project Citizenship, with the tremendous pro bono support of Ropes & Gray, filed a complaint in the U.S. District Court of Massachusetts against the U.S. Department of Homeland Security (DHS) and United States Citizenship and Immigration Services (USCIS). The lawsuit is an effort to stop USCIS's plan to 1) eliminate the possibility of a fee waiver to low income immigrants; and 2) increase the fee to file an application for citizenship from \$725 to \$1,170, an increase of 61%. The government's plan is set to go into effect on October 2, 2020.

The proposed change creates a wealth test for naturalization, making citizenship completely inaccessible to low income immigrants. This blatant discrimination comes just in time for the 2020 election. Project Citizenship is seeking declaratory and injunctive relief barring implementation of this new rule.

At Project Citizenship, we work

to ensure that all permanent residents understand and have access to the path to U.S. citizenship. We offer free, high quality legal services, and work to simplify the process and break down the many barriers to naturalization. This policy change will make citizenship unattainable for over 70% of our clients, who live in poverty.

While the lawsuit plays out in the courts, we urge all green card holders to call our office to schedule an appointment as soon as possible. Due to the pandemic, all clients will be served remotely, in an effort to make accessing our services both easy and safe.

Since its founding in 2014, Project Citizenship has assisted over 7,900 permanent residents on the path to citizenship. Call Project Citizenship at 617-694-5949 or visit our website at [www.projectcitizenship.org](http://www.projectcitizenship.org) for more information.

## Millyard Museum hosts "Manchester's Urban Ponds"

Further Information: Trail President, Jeff Barraclough at [jbarracough@manchesterhistoric.org](mailto:jbarracough@manchesterhistoric.org)

Now through November 28, Millyard Museum in Manchester will host Manchester's Urban Ponds: Past, Present, and Future.

The exhibit, said Director of Operations Jeff Barraclough, investigates "the surprisingly unique history of many ponds in Manchester."

"There are images and memorabilia from Pine Island Park, ice harvesting tools recovered from Maxwell Pond and photos of the Hermit of Mosquito Pond," he said. "We also have recently discovered film footage of ice skating at Dorrs Pond."

The exhibit also highlights the work of the Manchester Urban Ponds Restoration Program, which has organized 116 clean-up events since 2000.

"1,066 volunteers have spent approximately 3,618 hours collecting 2,394 bags of trash," said Jen Drociak, acting coordinator of the Manchester Urban Ponds Restoration Program.

Over the past 20 years, she said the program has also worked on numerous on-the-ground restoration projects.

"These include Maxwell Pond dam removal, Black Brook restoration and water

quality improvements and stormwater mitigation efforts at Dorrs Pond, Crystal Lake and Nutts Pond," she added.

According to Barraclough, the exhibit underscores not only the mission of the museum, which is to tell the story of Manchester, but the intent behind many member institutions on The Trail.

"Many museums on The Trail help to tell the stories of where they are located," explained Barraclough, who is also president of The Trail. "For us, we explore Manchester, but Trail museums help tell the story of so many cities and regions."

Formed in 2014 as a way to share resources and better promote their respective collections, programs and events, The Trail is divided into the Seacoast, Merrimack Valley and Lakes Regions. Member institutions are located in Canterbury, Concord, Dover, Exeter, Laconia, Manchester, Moultonborough, Plymouth, Portsmouth, Tamworth and Wolfeboro.

For more information about Millyard Museum, visit [manchesterhistoric.org](http://manchesterhistoric.org). To learn more about The Trail or any member institution, visit [nhmuseumtrail.org](http://nhmuseumtrail.org).

"Dicen que si una mentira es repetida con mucha frecuencia, se convierte en verdad. En realidad, no sucede así. Lo que pasa es que la gente simplemente comienza a creer que es verdad."

"There's an old saying that if a lie is told often enough, it becomes the truth. Actually, it doesn't. What happens is that people simply start believing that it's true."

— Bailey Jackson

LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS  
BACK TO SCHOOL

# LPS Helpline

## 978-722-8040

**AUGUST 3 – SEPTEMBER 25**  
**MONDAY - FRIDAY**  
**8:00AM TO 5:00PM**

[LPSHELP@LAWRENCE.K12.MA.US](mailto:LPSHELP@LAWRENCE.K12.MA.US)

For the latest information on back to school, follow us on FB, Twitter and Instagram.

@LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS  
@LPS4FAMILIES

DEPARTMENT OF COMMUNITY, FAMILY, AND STUDENT ENGAGEMENT  
237 Essex Street, Lawrence, MA 01840

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[WWW.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



# FEMA anuncia subvención de salarios perdidos para Massachusetts

El administrador de FEMA, Pete Gaynor, aprobó a Massachusetts para una subvención de FEMA bajo el programa de Asistencia para Salarios Perdidos. Los fondos de la subvención de FEMA permitirán a Massachusetts proporcionar \$300 por semana, además de su beneficio de desempleo regular, a los desempleados debido al COVID-19. FEMA trabajará con el Gobernador de Massachusetts, Charlie Baker, para implementar un sistema que ponga estos fondos a disposición de los residentes de Massachusetts.

El 8 de agosto de 2020, el Presidente Trump puso a disposición hasta \$44 mil millones del Fondo de Ayuda para Desastres de FEMA para brindar asistencia financiera a los estadounidenses que han perdido salarios debido a la pandemia de

COVID-19. Hoy, el estado de Massachusetts acordó administrar un programa de salarios perdidos para sus ciudadanos que están desempleados debido al COVID-19.

FEMA espera trabajar con los gobernadores de otros estados que acuerden administrar un programa de salarios perdidos para brindar alivio financiero a los estadounidenses desempleados.

Para ver una lista de los estados previamente aprobados para asistencia con salarios perdidos, vaya a: <https://www.fema.gov/fact-sheet/lost-wages-assistance-approved-states>

Para obtener más información sobre la asistencia con el pago suplementario de salarios perdidos de FEMA, visite: <https://www.fema.gov/fact-sheet/fema-lost-wages-supplemental-payment-assistance>

# FEMA Announces Lost Wages Grant for Massachusetts

FEMA Administrator Pete Gaynor approved Massachusetts for a FEMA grant under the Lost Wages Assistance program. FEMA's grant funding will allow Massachusetts to provide \$300 per week -- on top of their regular unemployment benefit -- to those unemployed due to COVID-19. FEMA will work with Massachusetts Governor Charlie Baker to implement a system to make this funding available to Massachusetts residents.

On Aug. 8, 2020, President Trump made available up to \$44 billion from FEMA's Disaster Relief Fund to provide financial assistance to Americans who have lost wages due to the COVID-19 pandemic. Today, the state of Massachusetts agreed

to administer a lost wages program for its citizens who are unemployed due to COVID-19.

FEMA looks forward to working with the governors of additional states who agree to administer a lost wages program to bring financial relief to unemployed Americans.

To see a list of states previously approved for lost wages assistance, go to: <https://www.fema.gov/fact-sheet/lost-wages-assistance-approved-states>

To learn more about FEMA's lost wages supplemental payment assistance, visit: <https://www.fema.gov/fact-sheet/fema-lost-wages-supplemental-payment-assistance>



# Hayes '20 Inks Deal with Tigers Tuebingen in Germany

NORTH ANDOVER, Mass. – Recent graduate Juvaris Hayes '20 of the Merrimack College men's basketball program signed his first professional contract this week, joining Tigers Tuebingen of the Basketball Bundesliga in Germany.

Hayes' deal comes on the heels of a fabulous year at the Division I level that capped off a superb career for the Paterson, N.J. native. Just last year he was named a Lou Henson All-American – the program's first All-American at the Division I level – as well as variety of other accolades including Northeast Conference (NEC) Defensive Player of the Year, NEC All-Conference First Team, USBWA All-District I Team, NABC All-District First Team, and winning the 2020 Lefty Driesell Award as the nation's top defensive player. Hayes never missed a game in his career, starting in all 126 of his appearances, and finished his career as one of the two winningest players in school history (81 wins).

Hayes' noteworthy season included leading all of Division I in both total steals (121) and steals per game (3.9). Hayes picked up his game in NEC action, averaging 4.5 steals per game – more than two thefts more than the next closest NEC competitor – and posted 81 steals overall, more than double the total of the next closest player. He also led the country in steal percentage (6.5) and posted nine separate games with at least five steals, including a career-high tying nine at



Central Connecticut. The point guard established a new NCAA record (across divisions) in career steals with 457, breaking a 17-year mark. Hayes posted at least 120 steals in each of his last three seasons, finishing his senior year with the third most steals in a single year in NEC history. As a sophomore, Hayes set a Northeast-10 Conference (Division II) single-season record with 124 thefts, only to best that one year later as a junior with a career-high 125-steal campaign.

The Paterson, N.J. native ended the season as the NEC's leader in assists per game, dishing out 198 through 31 games for an average of 6.4 per contest. Offensively, he averaged 10.7 points per game, ending the year with double-digit scoring performances in six of his final seven contests. He concluded the regular season as the Warriors' team leader in assists (6.4), rebounds (4.7) and steals (3.9), serving as the catalyst of the team's offensive and defensive game plans. In his career, Hayes is the program's all-time assists and steals leader while ranking in the top-10 in both career points and career rebounds.

# Women's Basketball Introduces Freshman Class



NORTH ANDOVER, Mass. – Newly appointed head coach Kelly Morrone and the Merrimack College women's basketball program introduces its four-player freshman class, which will compete with the women's basketball program as first-year student-athletes this winter.

The Warriors' incoming class features a guard heavy group that includes one point guard and two shooting guards, as well as one forward. All four student-athletes arrive from different states. One player each are from Massachusetts, Connecticut, New York, and Pennsylvania.

"Our four freshmen Nadeshka, Cassie, Teneisia, and Grace all bring something unique to our roster. From a skill standpoint, they collectively cover a lot of different areas of the game. That goes for their personalities too, as they have been a fun group to get to know. The returners and I have enjoyed mixing them into the fold." Morrone commented. "All four players have been very engaged throughout the summer preparing for their rookie debut. I'm excited to embrace their energy and their commitment to being a positive impact early on in their careers."

**Merrimack Valley Chamber of Commerce**

**MV Chamber Invites You to  
In Person Events and Business  
Assistance Webinars Coming Up!**

Thursday, August 27th - 8am-9:15am  
Breakfast with the MVCC at  
Village Square Restaurant  
Outdoors Under the Tent!  
Sponsored by Your CBD Store Georgetown

---

Monday, September 21st - 8am-9:15am  
MVCC 2020 Agritourism Conference with Keiko Matsudo  
Orrall - Executive Director - MA Office of Travel and Tourism  
at Smolak Farms -  
Outdoors Under the Tent

**Promote Your Business!**  
Event and Webinar Sponsorship opportunities available -  
Contact us today!

Thank you to our sponsor:  
**Merrimack Valley Chamber Means Business Program**

Merrimack Valley Chamber of Commerce  
Website  
978.686.0900



BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner



**LETTERS TO THE EDITOR**  
**RUMBO**  
315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: [Rumbo@rumbonews.com](mailto:Rumbo@rumbonews.com)  
Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

## Senator Markey exaggerates

Something new during the debates is the use of “fact-checkers” and it makes watching them more interesting because you know immediately when the candidates are lying.

At the recent debate between Joe Kennedy and Ed Markey on WCVB-TV, the Senator stated that he has written more than 500 bills that have been signed into law. In less than 5 minutes after pronouncing that statement, the Kennedy campaign sent me this release:

“According to Congress.gov, only 15 laws he has authored have been signed into law. According to the more generous count by GovTrack, only 27 of Senator Markey’s bills have been signed into law. A discrepancy of more than 500 bills cannot be justified by differing methodologies.

Of the bills he claims to have authored, the vast majority were authored by other members of Congress, which Senator Markey merely cosponsored. Roughly half of these bills are resolutions or ceremonial measures to rename federal buildings or distribute commemorative coins. Among the bills he claims to have authored, more than half were introduced weeks or months before Senator Markey added his name as a cosponsor.”

Perhaps that’s the reason for State Representative Marcos Devers to do the same. Let’s face it: if others do it at the federal level, he believes he’s excused. He has been recycling the same 4 bills for the past 10 years to appear that he’s doing something, even when he has no intention to fight for them.

Meantime, he is a co-signer on hundreds of bills sponsored by other representatives.

## My take on mail voting

During my participation on the radio show A Fuego Cruzado, with Santiago Matías, Nazario Esquea and José Alfonso García, I mentioned my reasons for objecting to mailing voting because they will be sent to anyone registered to vote and those ballots could be misused in the hand of anyone except the addressee.

As an example, I offer the case of our own Mayor Dan Rivera who lives at 2 Thomas Rd. Kevin Clement and his wife sold the house to him three years ago but remain as voters at that address, even thou they now live out of Lawrence. They should have removed themselves from the voting list but, since they did not do that,

the City must wait four years and that’s federal law.

Some politicians play the inactive list to fraudulently file absentee ballots using the inactive list.

The State’s answer to the problem is placing the responsibility on the Cities and Towns and have them determine who is moved or not. What are they supposed to do? Go to the houses and see who’s at home? That’s insane!

We have four methods of voting in place now – Vote by Mail, Early Voting, Absentee Voting, and In-Person voting. It’s your choice if you don’t feel safe voting in person, request an absentee ballot or get your mask on and vote at City Hall (take a look at the dates and hours on page 5.) I recently posted a joke on Facebook, “People go to Walmart and HomeDepot, let’s put the polls there!”

In Lawrence people continue having backyard parties with no regard for pandemic recommendations. If people go to restaurants keeping a safe distance between tables or in open-air why can’t they go vote in person? I still say that the integrity of mailing voting depends on us – not the mail.

According to the New York Post, “A judge has ruled that a new election will be held in November for a disputed Paterson City Council seat, just weeks after the race’s apparent winner and a sitting councilman were charged with voter fraud.

“Alex Mendez had won a special election on May 12 to fill the seat, but claims of voter fraud were soon raised. An investigation was then launched after the U.S. Postal Service’s law enforcement arm told the state attorney general’s office about hundreds of mail-in ballots located in a mailbox in Paterson, along with more found in nearby Haledon.”

A similar case in New York was the election of Democrat Rep. Carolyn Maloney running for the 12th Congressional District in the June 23 primary. The vote tabulation stretched out over half the summer because of a record number of people who cast ballots by mail because of the coronavirus pandemic. The winner was announced after six weeks of the primary election.

Maloney held onto a mere 658-vote lead after in-person voting concluded, with 65,000 mail-in votes uncounted. The final, certified margin of victory was 3,700 votes. A total of 13,000 mail-in votes were tossed out for various reasons, including missing signatures or incorrect postmarks.

Everyone eligible to vote should and must do it on September 1st and November 3rd.

## VFW of Salem, NH brings food donations to IVCS



Lance Reynolds Commander & Richard Tripp Quartermaster from the VFW post 8546, are pictured with Kelly Birchall Frazer, founder of International Veterans Care Services.



(Photos courtesy of volunteer Richard Russell)

These are some of the volunteers helping our with the tasks of helping veterans in the area.

Lance Reynolds Commander and Richard Tripp Quartermaster from the VFW post 8546 on Main St., Salem, NH have donated 17 packaged roast beef briskets to IVCS food pantry in Lawrence, MA.

“I.V.C.S would like to thank our Volunteers for a great job of packing food

up & delivering to a our Veterans and their families in Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover and North Andover,” said Ms. Frazer.

If you would like to donate or volunteer please reach out to IVCS, 49 Blanchard St. South Lawrence, MA 01843 or call us at 978-655-6295.

**Si quiere saber  
quien lo controla,  
mire a quién no le  
permite que lo critique.**  
– Voltaire  
AZ QUOTES

“It’s not our job to toughen our children up to face a cruel and heartless world. It’s our job to raise children who will make the world a little less cruel and heartless.”

“No es nuestro trabajo endurecer a nuestros hijos para que se enfrenten a un mundo cruel y sin corazón. Nuestro trabajo es criar niños que harán que el mundo sea un poco menos cruel y desalmado.”

- L. R. Knost



# MCC Partners with VA to Shoot a Series of U.S. History Web Shorts

The many partnerships Middlesex Community College enjoys with local businesses and organizations benefit both the students the college serves and the industries Middlesex strengthens with its well-prepared and knowledgeable graduates. This spring semester, MCC's Communications department collaborated with the VA New England Healthcare System to create a series of short features on New England Veterans and U.S. military history.

Francois De Costerd is MCC's Media Production Coordinator. Starting in February 2020, De Costerd managed the MCC interns as they produced the VA's new weekly series of web shorts about U.S. military history narrated by Michael McNamara.

MCC interns researched and gathered content for the scripts that were provided by McNamara before putting together a rough edit using the visuals and narration over music. De Costerd then reviewed the work and completed the shorts with additional sources and motion graphics.

"It's a win-win collaboration where the VA gets great production services at a reduced fee and our Communications students get a first-rate professional and experiential learning experience," De Costerd said. "With an episode each week, the production pace was brisk. That initial research and assembly phase is real team work – projects are split up and assigned to each intern, content is shared online, and everyone contributes to the overall production."

In total, the department produced almost 20 episodes of the series, creating the visual content and the graphics. The MCC interns researched historical content, looked for motion graphics, designed logos and developed animations. The group also completed all of the closed captioning, which is a valuable skill for the industry according to De Costerd.

"All the MCC Media Production interns from Spring 2020 and Summer semesters have contributed to this work and were crucial in the success of this partnership," he said. "Our VA partners have been thrilled with the quality of the media content we have been producing."

Dr. Jennifer Bauer, MCC's Communications Department Chair and Professor, began the partnership with the VA in April 2019. Bauer wanted to develop an in-house production company where students could be mentored through hands-on learning experiences, while serving the community. She hired De Costerd who then took on the project with the VA.

"These partnerships are so essential to the students and the COM program because they provide a real-world environment and production experience that allows students to practice what they have learned in the classroom while building their resume and production reel," Bauer said. "To see this come to life so quickly is a testament to Francois' talent and production management skills. Francois is an integral part of the partnership because he provides the professional link between the VA and our student interns."

The partnership with MCC and the VA continues with new projects, including with the YouTube show SITREP. MCC also ran a photoshoot to help with the VA's graphic needs.

These experiences allow MCC students to develop important work and

practice valuable industry-related skills.

"Working on the VA project was a terrific experience that gave me a better view of the hands-on work for my major," said James Briere, an MCC Communications student. "I learned so much about the technical process and enjoyed being a part of a professional environment."

In addition to Briere, the MCC interns who worked on the VA project include Cameron Dawson, Johannes Crueger-Cain, Dalton DeLima, Nassir Mandrafino and Jonathan Zurawski.

MCC students also had the chance to work on video production for the Merrimack Valley Black & Brown Voices group to document their Juneteenth Celebration in Andover. Both Bauer and De Costerd are looking forward to building more partnerships – including with nonprofits and small businesses – and expanding opportunities for students in the Communications program.

"We are excited to expand our services and collaborations with new organizations and businesses between Bedford and Lowell," De Costerd said. "MCC's future partnerships in the local media production economy can only strengthen the professional opportunities of our Communications students."

This fall, MCC is running over 20 Communications courses, with flexible formats including accelerated eight-week classes and online options. MCC offers personalized financial aid counseling, payment plans, flexible course formats and a supportive community to help keep students on track with their goals.

For more information on the Communications department, contact Dr. Jennifer Bauer at BauerJ@middlesex.mass.edu, 781-280-3910, or follow on Twitter @MCCcomdept.

MCC is offering incentives to help students continue their education. One incentive offers 50 percent off a first class to students who were laid-off due to



This spring semester, Middlesex Community College's Communications department collaborated with the VA New England Healthcare System to create a series of short features on New England Veterans and U.S. military history. This partnership developed important work and created valuable industry-related experience for MCC students, including for James Briere, an MCC Communications major.

COVID-19. The college is also offering 50 percent off one course to new students in celebration of the college's 50th anniversary. Qualifying students must register by September 10.

Visit [www.middlesex.mass.edu/save](http://www.middlesex.mass.edu/save) for participation rules.

To register for Fall classes, visit [www.middlesex.mass.edu/registration/](http://www.middlesex.mass.edu/registration/) or call 1-800-818-3434.

Discover your path at Middlesex Community College. As one of the largest, most comprehensive community colleges in Massachusetts, MCC has been a proven leader in online education for more than 20 years. We educate, engage and empower a diverse community of learners, offering more than 80 degree and certificate programs – plus hundreds of noncredit courses. Middlesex Community College: Student success starts here!

**Pentucket  
layers, inc.**

DIRECTED BY JOHN R. BUZZELL  
MUSIC SUPERVISION BY JOHN ELDRIDGE  
MUSIC DIRECTION BY RISA ANNICCHIARICO  
CHOREOGRAPHY BY JULIA AREY

IN COOPERATION WITH THE WINNIKENNI FOUNDATION,  
WE'RE PRESENTING A SOCIALLY DISTANT, COVID-19  
COMPLIANT, OUTDOOR PERFORMANCE!

**FRI, SAT, & SUN  
SEP 4, 5, & 6  
7:00PM**

**The Addams Family**  
A NEW MUSICAL COMEDY

BOOK BY MARSHALL BRINKMAN AND PICK FLEECE  
MUSIC & LYRICS BY ANDREW LUPPA

VISIT [PENTUCKETPLAYERS.ORG](http://PENTUCKETPLAYERS.ORG)  
FOR TICKETS!

**WINNIKENNI CASTLE  
CASTLE ROAD  
HAVERHILL, MASSACHUSETTS**

THE ADDAMS FAMILY IS PRESENTED THROUGH SPECIAL ARRANGEMENTS WITH THEATRICAL RIGHTS WORLDWIDE, INC.



## Locally Made Vendor Craft Fair Sunday, August 30th

We are excited to announce our Locally Made Vendor Craft Fair on Sunday, August 30th! Following all social distance guidelines, we will be outdoors, under the tents at Jocelyn's Restaurant and Lounge at 355 S. Broadway, Salem, NH.

Our vendors will be sharing their locally made unique gift items for all of you to see and purchase for that special someone in your life.

Join us Sunday, August 30th from 12-3:30pm. Grab a drink or app while you are there, maybe make it a friends' trip! Something for everyone!

For more information, please visit our Facebook event page: <https://www.facebook.com/events/446884612934177/> or email [milkhousegifts@gmail.com](mailto:milkhousegifts@gmail.com)

Raeann Pellerin  
Milkhouse Gifts

## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

## Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Now on WCCM 1490 AM



Seated, Nunzio DiMarca, standing Neal Perry, Pio Frittitta and Vincenzo Buonanno.

*Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.*



## International Veterans Care Services

Kelly Frazier Founder 978-609-7239 Cell kfrazier.ives@gmail.com	49 Blanchard St. Ste 208 S. Lawrence Ma. 01843 978-655-6295 office 978-655-8264 Fax
--	--

# GOLF TOURNAMENT

Early Bird Special Ends August 15th  
Single Player \$165 | Foursome \$660  
Featured Foursome \$1000

Haverhill Golf & Country Club  
Tee Times: 11AM - 1PM

## SEPTEMBER 14, 2020

TEE SPONSORSHIPS  
2 TEES AT \$100



Includes: Lunch & Dinner, Hole Competitions, Raffles, and everyone goes home with a YETI



RSVP [info@haverhillchamber.com](mailto:info@haverhillchamber.com)

# 36<sup>TH</sup> ANNUAL BREAD & ROSES HERITAGE FESTIVAL

LABOR DAY, SEPTEMBER 7<sup>TH</sup> 2020 -12<sup>TH</sup>

## 100 YEARS OF WOMEN

CHANGING THE CURRENT

VIRTUAL PERFORMANCES BY

ANDRE VELOZ, CESCHI, OOMPA,  
CHRISTOPHER PAUL STELLING, KAOVANNY, PRATEEK,  
ADOBO-FISH-SAUCE, BREAD AND PUPPET THEATER,  
AND MORE TO BE ANNOUNCED...

ALSO FEATURING LAWRENCE HISTORY LIVE, VIRTUAL HISTORICAL TOUR, VIRTUAL KIDS ZONE (FEATURING STORY READING, ANIMAL PRESENTATION AND VIRTUAL DANCE TUTORIAL) & MORE!

STREAMING LIVE ON



[BREADANDROSESHERITAGE.ORG](http://BREADANDROSESHERITAGE.ORG)